

# シベリアからの声

民俗写真展示のメイキングと調査地から日本へ向けたメッセージ

## Голоса Сибири

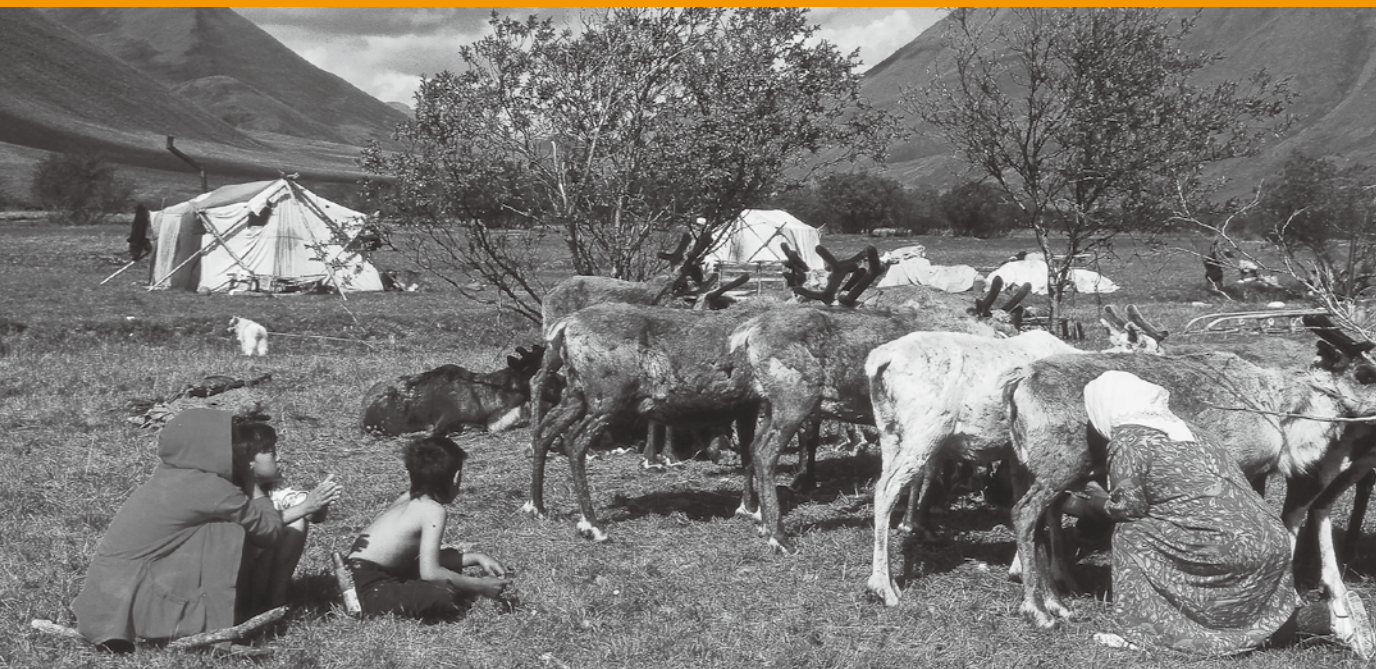
Создание этнографической фотовыставки и письма с исследовательских полей домой



高倉 浩樹・千葉 義人 (編)

Хироки Такакура и Йошито Чича (ред.)

東北アジア研究センター報告18号



東北アジア研究センター報告 18号

# シベリアからの声

民俗写真展示のメイキングと調査地から日本へ向けたメッセージ

高倉 浩樹・千葉 義人

東北大学東北アジア研究センター



展示会場となった建物であるサクリール村文化センター。



文化センターのなかにある展示会場、壁のトナカイ図は元々書かれていた。



展示準備作業。  
文化センターの職員が手伝ってくれた。



大型写真をテグスを使って吊す作業。





窓からの外光をつかった大型写真の展示。



A4 サイズの写真は自作の棚をつかって展示した。



開場初日の様子。  
村人の多数が訪問してくれたのがわかる。

開場式の風景。  
挨拶をしているのは、筆者が院生時代に滞在した遊牧キャンプで世話になった家族のライサ・ペトロヴナ氏。





開場式で行われたエヴェン民族アンサンブルによる輪舞。



会場内で設置された映画コーナー。  
仙台の町並みの紹介が放映された。



自分の家族の写真を見つけた子ども達。  
お父さんが若いと話していた。



展示の感想を書いてくれた女性。



2008年仙台で実施された展示の感想はロシア語に翻訳され一つ一つが葉書に印刷され壁に貼られた。



仙台市民からサクリール村の住民に向けて書かれた手紙（展示感想）を読む少女。



会場で書かれた感想はこのように展示された。

## はじめに

2012年3月22日から24日にかけて、ロシア連邦サハ共和国エヴェノ・ブイタンタイ郡サクリール（バタガイ＝アリタ）村で「日本人のみたトナカイ遊牧民―シベリア民俗写真を現地に戻して展示する試み」と題する写真展が行われた。主催者は、かつてここで人類学調査をおこなった筆者である高倉浩樹である。本書は、2012年3月22-24日にかけてシベリアのトナカイ牧畜民の村において行われた調査写真を中心とする展示プロジェクトにかかわる記録集である。特に、展示を行った際に収集した、現地の人々による展示感想及び仙台市民へのメッセージの記録（露文及び日本語訳）が含まれている。展示プロジェクトのメイキングを記録し、見学者の感想、つまり調査地からの生の声が記録されている点に特徴がある。

この村は筆者が、1994-1997年に日本人初の本格的シベリア人類学調査を行った場所である。展示の趣旨は(1)研究資料としての写真を当地の人々に返却することで、彼らにとっての記憶と記録に変換する、(2)2008年に東北アジア研究センターが行った仙台市でのシベリア写真展において、来場者が書いた感想＝「シベリアへの手紙」を翻訳し現地に届ける事で、市民の間の文化交流を実施するというものだった。実際の展示では、多数の村人が来場し、地元のテレビ局や新聞でも取り上げられるなど大きな反響を得た。このことで、人類学者である筆者は、研究成果の現地への還元について再考することに

なった。と同時にそれが単に社会的アウトリーチではなく人類学の研究方法や理論にも大きな影響をもつものと考えられるようになった。そのことについて筆者はすでにいくつかの論考を発表しているが、その背後にある展示の準備と実践過程及びそこで収集された来場者の声をいわば資料として提示する必要があると考え、本書を編むにいたった。

2015年5月15日

高倉 浩樹

Voices from Siberia: The creation of the Ethnographic Photography Exhibition and Messages from the Field to Home

The photography exhibition Ethnography of Siberia: Daily Lives of Reindeer Nomads Through the Photography of Japanese Scholars was held from March 22 to 24th, 2012 in Sakkyryr village in Eveno-Bytantaikii Ulsu of the Sakha Republic, Russian Federation. I organized this exhibition based upon the fieldwork I conducted as a social anthropologist while living in the area for 16 months in the mid-1990s. This book is a report on the 2012 exhibition; it includes, in particular, documents collected at the exhibition site and messages (both in Russian and translated into Japanese) from visitors to the exhibition intended for the citizens of Sendai, where I live and work. This publication is intended to illustrate the process of creating the exhibition and to archive the candid voices of local people as a



part of the anthropological research.

I understand Sakkyryr village to be a special site, not only in relation to my personal work, but also for other Japanese anthropologists. The anthropological fieldwork illuminated in this exhibition was my first experience working in Sakkyryr, and it also represents the first long term anthropological fieldwork in Siberia conducted by members of Japanese academia. To support this fieldwork, several Japanese anthropologists visited the village and conducted preliminary research.

The primary purpose of the exhibition was to draw on the medium of ethnographic photography in order to share the scientific results of my research with the local community. Through this exhibition we hoped to contribute to local memories and history. A second purpose was to promote cultural exchange between the people of Sakkyryr village and my home city of Sendai. Previously, in December of 2008, I organized a photography exhibition focused on Siberian indigenous culture in Sendai. As visitors to this exhibition left many written comments, this exhibition was named a Letter to Siberia. After the exhibition I translated these comments into Russian and then brought them to the people of Sakkyryr in 2012.

The 2012 exhibition in Sakkyryr was covered by local television and reported on in local newspapers. The success of this presentation of photographs caused me to rethink the possibilities of these events as applied visual anthropological projects. Such an exhibition is partially a type of outreach for scientific activities, but it also provokes a consideration of

anthropological methods and theories. I and other researchers involved in this exhibition have already published several papers related to these issues. However, I recognize the necessity of providing the background of my thoughts, which are collected in the report on the preparation and presentation of the exhibition. Moreover, this book also serves to archive the comments from visitors as raw voices from the field. Together these elements form the background of this publication.

Hiroki Takakura

May 15, 2015

Голоса Сибири: Создание этнографической фотовыставки и письма с исследовательских полей домой

С 22 по 24 марта 2012 года в селе Саккырыр, Эвено - Бытантайского улуса, Республики Саха, Российская Федерация, прошла этнографическая фотовыставка под названием «Этнография Сибири: повседневная жизнь кочевых народов Севера в фотографиях японских ученых». Я организовал эту выставку на основе социально - антропологического полевого исследования, которым я занимался в этой местности в течение 15 месяцев в середине 1990-х годов. Данная книга представляет собой отчет о выставке 2012 года и включает в себя, помимо прочего, документы, собранные в месте



проведения выставки, и послания (как на русском языке, так и в переводе на японский) от посетителей этой выставки в Сибири, обращенные к посетителям аналогичной выставки, предназначенной для жителей г. Сэндай, где я живу и работаю. Настоящая публикация ставит целью проиллюстрировать процесс подготовки выставки, а также задокументировать живые голоса местных жителей как часть антропологического полевого исследования.

В моем представлении, село Саккырыр является особенным местом не только с точки зрения лично моей исследовательской деятельности, но также и для других японских антропологов. Антропологическое полевое исследование, освещенное в представленных на выставке фотографиях, было моим первым опытом исследовательской работы в Саккырыре, но в то же время оно являлось и первым столь длительным выездным полевым антропологическим исследованием в Сибири для всего японского научного сообщества в целом. Впоследствии еще несколько японских антропологов также посетили село с целью проведения предварительных исследований для подтверждения результатов проделанной мной работы.

Первая цель выставки состояла в том, чтобы посредством этнографической фотографии поделиться научными результатами моего исследования с местным сообще-

ством. Через эту выставку мы надеялись внести свой вклад в дело сохранения местной памяти и истории. Вторая цель заключалась в том, чтобы оказать содействие развитию культурных обменов между жителями Саккырыра и жителями города Сэндай, где находится мой дом. Ранее, в декабре 2008 года, я организовал фотовыставку, посвященную культуре коренных народов Сибири, в г. Сэндай. Поскольку посетители этой выставки оставили множество письменных отзывов, она получила название «Письмо в Сибирь». По завершении выставки я перевел эти отзывы на русский язык и доставил их жителям Саккырыра в 2012 году.

Выставка 2012 года в Саккырыре освещалась на местном телевидении и страницах местных газет. Успех презентации фотографий заставил меня задуматься над возможностями использования подобных событий в качестве прикладных визуальных антропологических проектов. Подобные выставки представляют собой некое боковое ответвление для научной деятельности, но при этом они также побуждают к переосмыслению методов и теорий антропологии. Я вместе с другими исследователями, вовлеченными в подготовку выставки, уже опубликовал несколько работ, в которых поднял этот вопрос. Однако мне в то же время представляется необходимым представить предпосылки, обосновывающие мои размышления, которые и собраны в данном

отчете по подготовке и проведению выставки. Кроме того, эта книга также позволила собрать и задокументировать отзывы посетителей в качестве живых голосов с мест. Все эти элементы вместе и составляют замысел данной публикации.

Хироки Такакура

15 мая 2015 года

## 目 次

はじめに .....	1
企画概要 .....	6
経緯 .....	9
準備 .....	12
実施過程 .....	14
シベリアからの声 .....	19
おわりに .....	54
資料 .....	57

## 企画概要

この企画は、人類学分野の調査研究の成果の社会還元を目的にしたものである。現地調査のなかで撮影された民俗写真（ethnographic photographs）を、撮影された現地において展示するものである。ここで用いられた写真は研究資料のために撮影されたものであり、これまで企画者自身の資料分析や学術論文などのイメージ資料として用いられてきた。一方、被写体の観点からすれば、これらの写真は個人の記憶や歴史に関わるものであるとともに、地域社会の歴史や文化遺産にかかわる画像でもある。このことを考慮すれば、民俗写真は所与の時間と空間の記しがつけられた歴史的画像資料であるといえる。また近年の人類学分野における公共人類学にかかわり被調査者・被調査コミュニティとの「協働」という観点から考えても、研究の資料をどのように共有していくかは重要な側面をもっている。このような経緯から、調査地において企画者の撮影した民俗写真を中心とする写真展を実施し、被写体となった方々をふくめた被調査社会の民俗写真を現地において公開した。そのことで日本人研究者がどのように当該地域社会の文化を理解したのか、後述するが日本の市民社会がこの地域の民俗文化をどのように理解したのか提示することで、国境を越えた市民による文化交流の実現をはかった。さらに、展示した写真およびその電子ファイルを現地の郷土博物館に寄贈することで、それらの映像資料を当該地域社会が自らの文化資源とし

てさまざまな形で利用・活用ができるようにした。研究資料を当該地域社会の公共資源へと転換させることを意図したのである。

展示はロシア連邦サハ共和国エヴェノ＝ブイタンタイ郡サクリール（バタガイ＝アリタ）村の文化センターにおいて、2012年3月22-24日の三日間開催された。一日目は子どものための特別開会であり、二日目は正式な開会式であった。展示を行うために現地を訪問したのは、企画責任者である東北アジア研究センターの高倉浩樹と、展示施工の責任者である同センター客員研究支援者の千葉義人（千葉義人デザイン事務所）である。受け付けは特に設けなかったので、来場者が何人だったのかは正確に不明である。しかし300名以上が来館したと思われる（サクリール村の人口は約1200人）。来場者が残した感想の数は185通となった。

現地の展示実現にあたっては、サクリール村の郡役場勤務者のイノケンチ・アモーソフ氏に現地コーディネーターとなって頂き、我々二人の受け入れ・展示実施全般について多大な労力を取って頂いた。開会式には、郡役場から郡長であるI.E. グローホフ氏および副郡長のライサ・ペトロヴナ氏さらに文化センター職員が参列し盛大なものとなった。さらにその場において、高倉および千葉に対して、感謝状が送られた。郡長からの感謝状は高倉および千葉に対して、展示企画に対してのものだった。さらに高倉に対しては、かつて現地調査をおこなった際の受け入れ家族から、その現地調査活動と展示に対して感謝状が贈られた。

展示した写真は、すべてが1990年代にロシア連邦サハ共和国エヴェノ＝ブイタンタイ郡内



で撮影されたものである。この時の研究テーマはこの地域のエヴェン人の伝統的な生業であるトナカイ牧畜と狩猟である。ほとんどの写真は企画者高倉浩樹のものであるが、それ以外に同じ時期にこの郡を訪問した他の日本人人類学者の写真も加えた。展示した写真は合計で97点である。この97点をA4サイズの光沢紙で印刷するとともに、そのなかから10点を選んでA0サイズで出力した。写真は、「トナカイ」「天幕」などとテーマを定めて分類し、この地域の伝統的文化と生活がわかるようにした。

また2000年に当該地域を訪問し、フジテレビの土曜プレミアム特別企画「新グレートジャーニー日本人の来た道」(2006年放映)制作のために取材に入った関野吉晴事務所から譲渡された当該地域の取材映像に、ロシア語字幕をつけるなどして編集したものを持参し、展示会場にして投写した。この動画については日本のテレビ局の現地取材に協力した関係者から、本展示企画を行う際に同時に公開することを強く要望されたことに基づくものである。

展示したものは上記以外に、「仙台市民からシベリアの人々への手紙」がある。これは高倉が2008年に仙台市で、シベリア民俗写真・民具展示をおこなった際に集めたものである。展示の感想を、被写体となったシベリアの人々への手紙という形で書いてもらっていた(全部で161通)。それをロシア語に翻訳し、現地で展示した。このため仙台での展示についての映像資料をスライドショーとして制作し、投影した。また仙台市についての紹介映像資料も関連資料として投影した。

展示会場では、A4サイズで制作した展示図

録「日本人のみたトナカイ遊牧民：シベリア民俗写真を現地に戻して展示する試み」を配布するとともに、来場者に対して、「日本への手紙」という形で展示の感想を書いてもらいそれを収集した。

展示した写真・動画・葉書資料や配布した図録は、東北アジア研究センター共同研究「展示を通じた北方人類学における社会還元の可能性の探求」(2010-2011年度)の活動の一環として制作した。制作にかかわったメンバーは、山口未花子(東北アジア研究センタープロジェクト部門<シベリアにおける人類生態と社会技術の相互作用研究ユニット>教育研究支援者)、ヴァチェスラフ・オスニチェンコ(東北大学国際文化研究科専門研究員)、さらに客員研究支援者である千葉義人(千葉義人デザイン事務所)、千葉真弓((有)まちなほこり研究室)、斉藤秀一(斉藤秀一写真事務所)である。展示実施にあたっては、先にあげたサクリール村のイノケンチ・アモソフ(Innokentii Ammosov)氏以外に、現地コーディネーターとしてヴァンダ・イグナティエヴァ[Dr. Vanda Ignat'eva]ロシア科学アカデミーシベリア支部人文学北方先住民研究所上級研究員・ヤクーツク市)、サルダーナ・ボヤコワ[Dr. Sardana Boyakova](ロシア科学アカデミーシベリア支部人文学北方先住民研究所上級研究員・ヤクーツク市)から多大な協力を得た。記して感謝申し上げる。

この展示の実施に際しては、筆者を代表者とする財団法人カシオ科学財団第27回研究助成「シベリア映像民族誌をめぐるトラベリング・ミュージアムの実践と研究支援網の構築」

(2009年度)及び科学研究費補助金挑戦的萌芽「デジタル映像技術を導入した人類学フィールド調査方法論の探求」(2010～2012年度)から得られた支援などによって実現した。本書は、東北大学東北アジア研究センター共同研究「展示実践を通じた北方人類学における社会還元の可能性の探求」(2010-2011年度)および「協働による展示実践を通じた人類学的方法論の探求」(2012年度)に関わる成果の一つである<sup>1</sup>。

(所属・職位は2012年のものである。)

---

1 本書は資料編としての性格をもつが、論考については以下の通りの成果がある。高倉浩樹2015「調査写真・画像から展示をつくる一現地と母国の市民をつなぐ応用映像人類学」分藤大翼ほか編『フィールド映像術』古今書院。高倉浩樹編2015『展示する人類学—日本と異文化をつなぐ対話』昭和堂。

## 経緯

### 2008年展示の概要、手紙

この展示事業を実行する契機は、先にも紹介した筆者自身が撮影したシベリア民俗写真と民具を用いた仙台市における展示会に由来する。この展示会は、東北アジア研究センターの公開講演会の関連企画として実施されたものである。2008年度の講演会担当が高倉であったため、講演会を行いつつ、展示会を重ねる事で、シベリア人類学の研究成果をより多面的な形で社会に還元する意図から実施したのだった<sup>2</sup>。

展示は三日間で来場者は1045人になった。展示会場では来場者からの感想を集めたが、一つの工夫をした。単なる感想ではなく、「シベリアへの手紙」という形で、来場者が自らの感想を被写体やその地域社会に対して伝えると形式にしたのである。葉書サイズの紙に自らのメッセージを書き、会場に設けた自作のポストに投函することができるようにした。

こうして集められた葉書は161通となったが、それを読む中で当初は感想を集めるための一工夫でしかなかった「シベリアへの手紙」を現地に届ける必要があるという風に考えるようになったのである。人類学の研究成果を現地に還元することの必要性はかつてから指摘されたことである。この時に筆者が感じたのは、単に私自身の民俗写真という記録を現地に還元すると

ということだけでなく、それらを展示として鑑賞した日本の市民がシベリア先住民社会に対して抱いた感想や想いを届けるという形で、展示会をすることだったのである。調査者が被調査者と相互的な関係をつくるというだけでなく、調査者の母国あるいは生活の拠点を置く国の市民社会が、どのように被調査者の文化や歴史を理解しているのか、関心を抱こうとしているのか、そうした一つの異文化理解のあり方を、当事者にぶつけるという試みを行おうと考えたのである。それが可能なのは、「シベリアへの手紙」という日本の市民の生の声という媒体があったからにほかならない。

### ジュズダマ・プロジェクトの出会い

筆者は学部時代に学芸員の資格を取得していたが、それまでの研究活動のなかで展示を行う事はほとんどなかった。2008年の展示自体が、デザイナーや写真家などの学外の職業的専門家の協力なしには不可能だった。逆に、展示という社会還元は、大学外の専門家との協働という可能性を開くことの面白さはあった。とはいえそれは同時に、展示を実現することが研究の合間の余暇でできるようなものではなく、より本格的に取り組まなければ実現できないことを理解する過程でもあった。その意味では、国内での展示はもちろん、国外での展示を実際的に構想するとさまざまなレベルでの困難が想起できたのであった。

こうした中で筆者が出会ったのが、鹿児島大

2 なお、講演会の内容については、高倉浩樹・曾我亨『シベリアとアフリカの遊牧民—極北と砂漠で家畜とともに暮らす』（東北大学出版会、2011年）を参照。展示会の記録については、千葉真弓・徳田由佳子・高倉浩樹編『トナカイ！トナカイ！！トナカイ!!!：研究成果を市民に還元する自主展示の試み』（東北大学東北アジア研究センター、2010年）にまとめてある。

学総合研究博物館（現在、龍谷大学農学部）の落合雪野氏による「トラベリング・ミュージアム」であった。民族植物学を専門とする落合氏は、イネ科の多年生草本である「ジュズダマ」に着目し、東南アジアにおける民俗利用の文化を研究しながら、人—植物関係についての研究を行っている。彼女がその研究成果を社会に還元するために作り上げた仕組みが「トラベリング・ミュージアム」である。それは文字通り、移動する博物館であった。

それは人とモノ双方が移動し、その土地ならではの展示を実践するというものだ。ここでいうヒトとは研究者だけでなく、異業種の職業専門家や当該地の市民である。彼らを巻き込みながら、フィールド資料のもつ意味をそれぞれの立場から理解し、相互に交換する場を形成する取り組みである。その結果、ジュズダマを利用する民俗文化をもつ担い手達を、地域や民族をこえて連携させること、地域社会に根付いて形成されてきた民俗文化を当事者自身が学ぶ場を支援することを実現させてきた<sup>3</sup>。

研究者が学外の職業専門家とチームを作り、博物館同士の連携ではなく、小規模・機動的な形で国内外で展示を実践する——このような先達の事例があったことが、今回の展示を実現するための組織をどうつくり、どう動いていくのかを構想していく上で、さまざまな示唆を与えてくれる事となった。

## プロジェクトの組織化

学外の職業専門家と作業班を作り展示実施体制をつくること、その実現にはさまざまな仕掛けがある。大学の場合、研究を実施する組織は研究者を中心に構成される。学外の専門家との協力関係をより公的なものにするために、デザイナーなどの専門家については、東北アジア研究センターが制度として設けている客員研究支援者（称号）を用いる事にした。これは学術研究を専門としない専門家からの支援を受ける際に用いられる称号であるが、これを明示する事で大学の事務手続き上も、特定の専門家との交流・業務提携を円滑にすすめられることとなった。また大学で行う研究関係の業務になぜ大学外の専門家がかかわるのかを明示する事ができた。

そのような形を整えた上で、助成金の申請をおこなったのである。2009年6月に、第27回財団法人カシオ科学財団助成に対して、研究テーマ「シベリア映像民族誌をめぐるトラベリング・ミュージアムの実践と研究支援網の構築」（代表・高倉浩樹）として応募した。その研究組織のなかで、先にあげた千葉義人氏、千葉真弓氏、齋藤秀一氏を客員研究支援者として大学関係者と位置づけ、研究実施組織を構築したのであった。

また大学内の関係者を組織化する仕掛けとして、東北アジア研究センター共同研究「展示を通した北方人類学における社会還元の可能性の探求」（代表・高倉浩樹）を組織した。この共同研究は、私以外に展示実践を行ってきた研究者間による方法論・理論に関わる研究会活動と、

3 落合雪野ほか2009『トラベリング・ミュージアムの軌跡』（トラベリング・ミュージアム・平成19-20年度科研費成果報告書1961103）。落合雪野2014「地域資源をめぐる対話—タナ・トラジャにおける〈ジュズダマ研究スタジオ〉展」高倉浩樹編『展示する人類学—日本と異文化をつなぐ対話』昭和堂。



本展示事業を実施する展示活動からなっている。後者の課題実現のため、学内の関連研究者に協力してもらい体制を整えたのであった。

### 現地との連絡と受け入れ

今回の展示で使用する筆者自身の民俗写真は、大院生時代の1994年から1997年にかけて長期集中型調査の中で撮影されたものである。東シベリア・ベルホヤンスク山脈東麓地方（ロシア連邦サハ共和国エヴェノ・ブイタンタイ郡）のエヴェン人のトナカイ牧畜に対する社会主義体制崩壊の影響分析が研究テーマであった。この研究は拙著『社会主義の民族誌—シベリア・トナカイ飼育の風景』（東京都立大学出版会、2000年）として出版した。この調査の際に、エヴェン人がトナカイ放牧のために馬を導入していたことに気付いていたが、そのことから同じ行政郡で営まれているサハ人の馬牧畜に関心を抱くようになった。拙著の出版後は、研究テーマをサハ人の馬牧畜と変え、調査地もサハ共和国の中央部に移して調査を行うようになった。それゆえに1997年以降は、サハ共和国の首都ヤクーツク市で、調査地の関係者と旧交を暖めることはあったが、エヴェノ・ブイタンタイ郡には訪問していなかった。

この展示事業を構想したときに、最初に直面したのは10年以上訪問していない調査地とどのように連絡をとるかという問題だった。調査地の友人・知人のメールアドレスはもっていたが、展示という計画をどのように説明するかその方策を考えなければならなかった。

このときに大きな契機となったのが、2009年1月から6月に東北アジア研究センター客員

准教授であったフロリアン・ステムラー氏（フィンランド・ラップランド大学北極センター）と共同で開催した牧畜ワークショップであった。このワークショップはアジアやアフリカの牧畜民を研究する日本とフィンランドの研究者7人づつが発表した小規模の国際会議である。この時に私とともに共同組織者であったステムラー氏が、サクリール村のイノケンチ・アモソフ氏に依頼し、会議開催の祝辞を電子メールで送ってもらったのである。ステムラー氏は西シベリアのネネツ人のトナカイ牧畜を専門とする人類学者だが、その比較研究のため東シベリアのサクリール村でエヴェン人のトナカイ牧畜を訪問したことがあった。その時に知り合ったのが村の農業企業体の幹部職員であったアモソフ氏であった。彼とは筆者自身も大学院時代の調査時に知己を得ており、その後もつき合いが続いていた人物だった。アモソフ氏自身がヤクーツク市に転勤になったこともあり、2000年代の調査の際にもしばしば会っていたのである。

そうした偶然に驚いたが、同時にこれを機会として私自身がアモソフ氏に構想している展示計画を伝え、これを現地で受け入れてもらえるように調整を依頼した。それが2009年の6月であった。この時には資金的な裏付けがなかったのであくまでも計画として伝えたが、2009年12月に助成金が採択された後、本格的に始動した。2010年5月にはヤクーツク市近郊での人類学調査をおこなったが、その際にはアモソフ氏と電話で通話し、展示実現にむけて協力体制をつくってもらうことで合意を得た。このようにして展示事業は、現地において実現するための準備態勢が整えられたのであった。

## 準備

### 共同研究体制の構築

2009年12月にカシオ財団の助成金が採択された後、展示実現のためのチームを組織化した。これまでの経緯から2008年の展示の際に協力してもらった大学外の職業専門家に関わってもらうこととした。それが空間デザイナーの千葉義人氏、コミュニティ・プロデューサーの千葉真弓氏、写真家の斉藤秀一氏である。彼らに対しては、先にも述べた東北アジア研究センター客員研究支援者という称号を適用し、大学つまり私の調査研究事業との共同関係を明示できるようにした。

この展示事業ではロシア語の図録制作を計画していた。それゆえに、ロシア語のネイティブチェックができる専門家にも入ってもらう必要があった。そこで東北大学国際文化研究科の専門研究員のヴァチエスラフ・オニスチェンコ氏（中世日本文学）に参加してもらった。さらにこの展示事業をロシアで実施するための現地コーディネーターとしてロシア科学アカデミーシベリア支部人文学・北方民族問題研究所の上級研究員のヴァンダ・イグナティエヴァ氏とサルダナ・ボヤコワ氏にも関わってもらう事になった。

なお、2009年には東北アジア研究センターのプロジェクト研究部門には「シベリアにおける人類生態と社会技術の相互作用ユニット」

（2009-2013年度・代表高倉浩樹）を立ち上げていたが、2010年10月からこのユニットの教育研究支援者に着任した山口未花子氏にも関わってもらうようになった。2010年6月には、このユニットが運営する共同研究「展示を通した北方人類学における社会還元の可能性の探求」（2010-2012年度）を立ち上げ、シベリアでの展示実務を、この共同研究の活動として行う体制を整えた。

### 図録と展示会場での動画ファイルの制作

展示の準備にあたっては、図版カタログの制作（日露語）を2010年度に行った。この構成は「あいさつ」「謝辞」「展示される写真について」「写真図録」「仙台市の展示報告」「仙台市民からシベリアの人々への手紙」というものである。仙台市の展示や手紙とは2008年の展示の紹介である。手紙については全161通のうちから64通を選び翻訳した。本図録は、東北アジア研究センターの非売品出版物シリーズの「東北アジア研究センター報告1号」として2010年12月20日に刊行した<sup>4</sup>。

現地での展示実施にあたっては、仙台での展示とその感想が書かれた「手紙」の紹介をより効果的におこなうために、DVDによる動画映像を二点用意した。一点は、仙台市を紹介する映像である。これは客員研究支援者である齋藤秀一氏が一年かけて仙台市内の光景を撮影した写真を5分程度のスライドショー形式の動画ファイルである。また同様にして、2008年

4 高倉浩樹（編）ヴァチエスラフ・オニスチェンコ、ヴァンダ・イグナティエヴァ（訳）『展示図録・日本人のみたトナカイ遊牧民—シベリア民俗誌写真を現地に戻して展示する試み』（2010）[日露文]（東北アジア研究センター報告1号）東北大学東北アジア研究センター。

の仙台での展示のメイキングプロセスと展示の状況・さらに手紙の一部を組み合わせてスライドショー形式の動画ファイルを作成した。この制作は、同じく客員研究支援者の千葉真弓氏が行った。

さらにもう一つ動画ファイルを編集する作業を行った。2000年に日本の冒険家・医師の関野吉晴氏が「グレートジャーニー」（フジテレビドキュメンタリー番組）の一環として、サクリール村およびクストゥール村を訪問し、現地のトナカイ牧畜や狩猟活動を撮影していた。展示実現のため、サクリール村との連絡をとる中で、その映像が現地に届けられていないのでは非持ってきて欲しいという要望を受けた。それで、関野吉晴事務所に連絡をとり、関連収録部分が記録されているDVDの提供をしてもらった。このDVDは日本語なので、一部をロシア語に翻訳し、それを画面上にテロップでつけるという編集作業を行った。この制作は山口未花子氏が担当した。

これらの制作のなかで日本語からロシア語への翻訳がおこなわれたが、その実務はヴァチェスラフ・オニスチェンコ氏とヴァンダ・イグナティエヴァ氏が行い、高倉が監修するという形で実行した。

### 東日本大震災による延期とその後

2011年2月には、展示で用いるA4写真とA0の大型写真の出力はすべて終え、さらにそれらをどのように配置するか、客員研究支援者の千葉義人氏と協議する中で、サクリール村での展示施工計画も練り上げていた。現地との連絡によって、2011年3月26-27日を展示日程

とすることも確定されていた。この時の出張については、高倉と空間デザイナーの千葉義人氏の二人で行う事になっていた。

2011年3月11日に東日本大震災が発生した。このことで展示用に出力していたA0サイズの写真10枚が破損した。それ以外の展示物品には損害がなかったが、東北アジア研究センターの建物である川北合同研究棟の棟屋部分が崩落し、地震直後から2011年10月までは原則立ち入り禁止の措置がとられた。そのこともあり、2011年3月下旬に予定していたロシア出張はキャンセルとし、展示は延期という決断を下した。すでに航空券も予約していたが、緊急事態ということでわずかなキャンセル料で旅行代理店には対応してもらった。また現地サクリール村およびヤクーツク市からも早々に心配の電子メールがきたため、震災による延期を伝える事ができた。カシオ財団に対しても、震災で延期となった旨を伝え、2012年3月に展示を実施する旨連絡し、助成金の執行が一年間繰り下げられる事について了承をもらった。

## 実施過程

### 2011年度の支度準備

2011年度に本格的に準備を開始したのは、秋以降であった。すでに展示に必要な物品や図録は印刷していたため、当年度に必要なのは地震によって破損したA0サイズの写真の出力、それ以外の細々としてもものだったからである。

今回の展示開催日については、2011年11月には現地のアモソフ氏と電子メールでの連絡をうけ、サクリアル村で「トナカイ牧夫の祭り」が行われる3月末の週末に合わせて実施する方向で調整をしていた。その後、2012年1月中旬には3月24-25日の土日に行われる連絡が有り、これに合わせて3月16日に出発、30日に帰国する旅程を組んだ。また平行する形で2011年12月にはビザ取得の手続きを開始した。

今回の展示に同行してもらおう千葉義人氏との打ち合わせは、電子メール以外には、2012年2月3日と3月10日の二日間東北アジア研究センターにおいて山口未花子氏も同席する形で行った。2月の打ち合わせの時には、その時にまでに準備している状況を確認するとともに、2月中に実施すべきことの洗い出しを行った。そこでは展示物となる映像や説明パネルテキストについて最終完成版をつくる事以外に、運搬時に必要な大型リュックや展示道具の買い出し一覧を作成した。さらに検討事項として、(1)現地で写真および展示に対する感想をどのようにとるか?(2)仙台紹介の一環として東日本大震

災の紹介をどうするか?が出された。また3月後半でも現地はまだ零下30度近く厳寒なので千葉義人氏に必要な防寒具は、高倉が予備でもっているものを利用する方で使う事を定めた。

3月10日の打ち合わせの際には、上記について(1)絵はがきカードと筆記用具を用意し、「日本市民への手紙」という形で感想を書いてもらう事、(2)については市販されている写真・映像などをつかって高倉が説明する形で行う事にした。また展示品の確認と、荷物の最終確認をおこなった。

### 現地への旅—東京・北京・ヤクーツク

3月16日に仙台駅で待ち合わせをし、新幹線で成田空港へ出発。今回の旅行では、展示の一切を持参するためかなりの荷物となった。ただし北京空港でのチェックインのため、カートを使えるなどその点では気楽だった。超過荷重量は67キロで、その分の料金はとられた。またヤクーツク空港の入国審査では、A0サイズの写真をいれたポスターケースが、不審と思われ、チェックを受けた。北京空港の出発は12時間も遅延したため、かなり疲れたが17日の夜9時近くにヤクーツク到着した。

3月18日にヤクーツクでは、市内の博物館を見学し、同行者の千葉義人さんにヤクーツク市の紹介した。19日には受け入れ研究所の所長を表敬訪問、さらに国立美術館を訪問し、学芸員と懇談。受け入れ研究者のイグナティエヴァ氏はヤクーツク市での展示を希望しており、実現の可能性をふくめて会場見学と学芸員との懇談となった。

3月20日には、朝の便でヤクーツクを出発



し、サクリール村へ移動。飛行機で3時間の旅。空港では、サクリール出身の元牧夫などに会う。空港にはアモソフ氏が迎えに来ており、彼の家に受け入れてもらった。

### 現地での交渉

昼食後は郡長と会談した。その場には調査時代に受け入れてもらった家庭の長女だった女性もいた。今は郡の副郡長となっていた。その場には地域の公民館にあたる文化センターの所長も現れ、展示のことを相談した。相談の場にA0の写真をもっていったのは大正解で、関係者は大変興奮していた。写真を寄贈することで、会場使用料は無料となった。その他、文化センター職員が全面的に手伝ってくれることになる。また郡の役場でも開会式をすることを確認。会期は三日間で、一日目は4時から子どものための開場、二日目は午後4時からが大人のための正式な開場で、三日目は朝から3時までというスケジュールとなった。

その後、文化センターのホールを見学に行く。千葉義人さんは早速計測をはじめた。さらに新しくできたという博物館にいった。この直接の理由は展示で使うスタンドをさがすためだったが、村の歴史の展示もおもしろかった。

展示の計画では、いくつかの変更があった。トナカイ牧夫の日は4月7日に延期されたという。それで展示は3月22日4時に子どものための開場、23日4時からが大人のための会場となった。24日は自由に来場できる形にし、夕方には終了。25日はせっかくここまで来たのでトナカイ放牧キャンプを訪問することになった。会場をみた千葉義人さんは、展示計画

をほぼ完成させ、それを元にして明日は展示の準備をすることになる。文化センターは10時に開くというのでそれからの仕事だった。

### 展示会場での準備

3月21日は展示の準備でおわった。朝10時から働き始め1時から2時半までの昼休み後、夜6時45分まで仕事。展示の準備はほぼ終わる。大型サイズの写真をどのように写真を貼るか決めることが出来たからだ。

午前中は、電気関係の調整をおこなった。そしてスライドショーおよび仙台紹介およびトナプロ紹介がうまく上映できることがわかった。PCプロジェクターは偉大である。準備をしていたときには文化センターにつとめる若い二人の男性が手伝ってくれた。そして大きなA0の写真は大変人気があった。これを義人さんはガラスからの外光をバックライトにする形で利用し、壁に釣り糸を張り、そこにテープで止める形で啓示した。さすがである。このような形で6枚掲示し、木の板の壁面には画鋲で3つ掲示した。このときにはレーザーの水準器がやくにたった。また鉄棒のようなものもあったので、そこに一枚をつるす形にした。A4のスタンドは昨日博物館で借りたもの、もともと文化センターにあったもの以外になく、アモソフ氏が自作してくれた。それ以外にも掲示できるものを2台出してきた。学校に借りにいったら前はあったけど壊れて今はないという。午後には本格的にA4の写真の掲示をおこなった。まずは台をどのように配列して並べるかを考えた。さらに感想をするスペースについても考えた。大変うまくいったのは、トナカイのソリ競走の

壁絵が描いてある場所に、仙台からの手紙を貼ったことである。そのことで壁がよりいきいきしてきて、まさに本展示企画のための壁絵となった。夕方6時半頃までに10枚ほどを残してほぼ写真は貼り終えた。これらは仮り貼りのため明日画鋏でとめるが、それにしても全体としてうまくいった。午後を手伝ってくれたのは、役場の若手職員と中堅の男性職員マキシムさん、それと多くの女性職員だった。マキシムさんは何と私が調査時代にはトナカイ牧夫だった人物である。年を重ね屋外でのきつい労働をやめて現在は役場職員としてはたらいっているとのことだった。また文化の家の女性の職員も展示準備を手伝ってくれた。

3月22日の準備はほぼ午前中に無事終えた。写真展示の最終調整とキャプションはり、ビデオおよびスライドショーの放映の準備を行う。

準備の期間でも文化センター主催の音楽教育授業などがあり、子どもたちは会場に自由にはいってきた。このときに皆が関心をもって読んでいたのは仙台市民からの手紙である。日本人が自分たちの文化をどのようにみているのかについては、現地でも関心が高く、手紙を持ってきたことは大変よかったと思った。また準備の途中で、先ほど述べた元牧夫のマキシムさんと元ブリガジール（飼育班長）のニコライ・ステパノフさんが訪ねてきてくれた。大変うれしかった。

### 展示期間

3月22日の午後3時45分ぐらいから子どもが現れ始める。その後は混んとしてしか表現しようがない。4時には生徒を連れた先生も現れ、会場は身動きがとれないぐらいの混みよう

になる。子どもたちの多くはカタログをもらおうとサインをくれという。何人にサインをかいとかわからない。また一緒に写真をとってという要望も多かった。有名人にでもなった気分だった。4時過ぎに文化センターの所長に挨拶をすることになった。そうしていると、郡長達がやってきた。その後はもう何をしたか覚えていないほどだ。とにかくサイン攻めと写真一緒を取る事ですごく。ビデオの映像は大変よかった。最初に仙台の紹介、そしてトナブロの紹介、さらにグレートジャーニー。それがおわるとスライドショーにするという形ですすめた。アモソフ氏の判断もあり、東日本大震災の映像は放映しなかった。千葉義人さんのほうもサイン攻めで彼はクジラの絵を描きながらのサインで大変楽しそうだった。彼曰く今日一日200人は下回らないだろうという。

子どもがほとんどだったが、大人も結構来ていた。そして感じたのは、今回の展示が現地の人にとって大変楽しみなものだったということである。ある中年の女性は、宿营地であるエゲキとマッサラの写真を展示してくれてありがとうという。自分の生まれた場所を出してくれたのは大変よかったといってくれた。こちらにとっても大変うれしかった。またある女性は、仙台の人々をこちらに招待したいと述べてくれた。今回の展示が人々にとって興味を引いたのはやはり単なる写真展だったからでなく、仙台での展示の感想をもってきたことに反応する女性達が大変多かったことである。またある男性は自分もこのような写真をもっているの、それを僕に渡したいという提案もあった。とにかく良い形で展示がはじまった。

## 式典と表彰

3月23日の二日目の展示日であるが、村としては公式の開催日だった。午前中は昨日の展示後にはがれた写真などがあったので、その手直しをした。そうしているうちにも人がくる。少しゆったりした形で案内をした。午後は少しゆっくり目に昼食をとり、準備をしていると人が来る。4時から公式開場だった。4時半には村長があらわれる。最初には文化センター所属のエヴェン民族アンサンブルによる歓迎の儀式。その後挨拶。最初に村長から挨拶。その後表彰状をもらう。次いでかつてホームステイをしていた家の人からは個人的な感謝状が贈られた。その後はまたサイン攻めと人との挨拶。昨日よりはすいていたのでまだましだった。仙台の映像、トナブロの紹介など動画があって大変よかった。

今回のような展示をして感じるのやはり圧倒的に来場者が「ありがとう」と僕にいつてくれることだ。記録することそれ自体が地元の人々にとっていかに重要なのかあらためて感じた。さらに副郡長からは私自身の挨拶の時に、この写真を博物館に寄贈することについて言及した方がいいと勧められた。実は地元の博物館は、この写真をつかつての展示を計画しているらしく、近隣のベルホヤンスク市でおこなうという。これが実現すれば、すごいと思う。学術写真が写真展示となり、それが撮影者の意図を越えて流通するからだ。アモンソフ氏がいうには、このような展示が重要なのはトナカイ牧夫の職業に対する村人の関心を高める効果があり、大変重要だと指摘してくれた。トナカイ牧夫は、

その厳しさから地元でもあまり人気がない仕事だが、このようなかたちで外国の人がその素晴らしさを表現すること自体が、村人とくに村の若者に良い影響を及ぼすという。アモソフ氏の奥さんのナージャさんも同じようにいていた。自分がしていることでも、外国人の目で表現されることで違って見えてくる。そのことがとても重要だという。展示が展示を呼ぶというのがとても新鮮だと感じた。

## 感想

会場で多く耳にしたのは、「みんな知っている顔だ」「エゲキ・マッサラみんなむかし遊牧していた場所。写真をありがとう」とにかく「ありがとう」という言葉だった。自分がこのように感謝されたのは調査地でははじめてで大変うれしいとともに、研究者として何をやっていくべきなのか、考えさられた。現地に戻って研究成果を還元することはどのような形であれ、行うことがいかに必要かを痛感した。また、やはり年月の流れを語ってくれる人が多かった。15年近くの年はそれなりに意味がある。この一定の年をへて展示をすることで写真に価値が加わったのだと思う。写真がもっている力、これをあらためて理解していけないと思った。

多くの古い友人・知人達とも再会できた。昔のソフホーズの所長のアンドロソフ氏や別の元ブリガジールのステパノフ氏、それ以外にも何人もの元牧夫が近寄ってきて挨拶を求めてくれた。15年間は、当時の子どもが成長するのは十分な年月である。大人びた表情の元子ども達に会えたのも大変よかった。

このようなかたちで三日目もすぎていき、そ

して24日の夕方にはあっという間に撤収を終えた。とにかくこのような形での展示ができたことに満足した三日間だった。



## シベリアからの声

ここで紹介するのは、展示会場で書かれた感想である。展示会場では「日本への手紙」という箱を設け、感想をいれてもらった。全部で185通あった。以下、ロシア語（一部サハ語）と対応する日本語訳をそのまま掲載する。最初に付けられた番号は日付と通し番号である。120322は2012年3月22日を意味し、001は1番ということである。また翻訳・校閲については東京在住のロシア連邦サハ共和国出身者ナターリヤ・ネウストローエヴァさんに依頼した。感想には個人名が書いてあったり、子どもが書いた文章で意味不明なものも多い。それらについては名前の削除など含めて、適宜、高倉が編集した。

120322-001

3б класс 2002 года рождения. Мой пол мужской. Я учусь в средней школе. Мне очень нравится эта выставка фотографий.

3B組 2002年生まれ、男子小学生です。この写真展をととても気に入りました。

120322-002

2000 жен. 5а класс. Я никогда не была на стаде, и наконец увидела как оно выглядит. Я увидела в снимках труд и старание людей. Как же хочется увидеть в настоящем виде.

2000 女性 5A組、私は一度もトナカイキャンプに行ったことはありません。やっと実際の様子を見ることが出来ました。写真では人々の労働や努力が見えました。実際、自分の目で見てみたいなあ！

120322-003

Нравится! Желаю крепкого здоровья  
気に入りました。ご健康をお祈りします。

120322-004

3б класс. Я хочу пожелать всего хорошего и счастья!  
女性 3B組、ご多幸をお祈りします。

120322-005

4а класс. Я много фотографий видел о вас и кино смотрел! Возьмите меня в Японию.

女性、小学校 4A 組。あなたが写っているたくさんの写真や映画を見ました！僕を日本に連れて行ってください！

120322-006

Я учусь в 4 а классе . Мне очень нравится эта выставка , она очень хорошая . Я родилась 15 декабря 2000 года . Я хочу посмотреть Японию .

女性。小学校 4A 組です。この写真展はとても良くて、気に入りました。私は 2000 年 12 月 15 日に生まれです。日本を見たいです！

120322-007

Привет из Саккырыыра ! Когда еще приедете ? 3 а класс

サクリール村よりよろしく！今度いつ来ますか？小学校 3A 組 男性

120322-008

Мне понравились картинки (фотографии) и мне было интересно . Я впервые увидел японцев .

写真をとても気に入りました。面白かったです。日本人に初めて会いました。

120322-009

Вы очень много занимаетесь фотографиями . У нас таких как Вы немного .

写真をたくさん撮っていらっしゃいますね！このようなことをする人は我々のところではすくなくです。

120322-010

Хочу в Японию . У Вас у японцев классная еда !

日本に行きたいです。日本料理は素晴らしいです。

120322-011

Выставка мне очень понравилась выразительные фотографии нашего северного края , земляков и национального колорита .

1987 г . М . Администрация МО

写真展をとても気に入りました。写真はみんな表情ゆたかです。写真では北国の地方的色彩や同郷人が写っていて、とてもよかったです。1987 年生まれ М. 幹部職員

120322-012

Учусь в 4 а классе . Я родилась в п . Саккырыр 9 мая 2001 года . Я хочу пожелать для Японии счастья , доброты и благополучия .

小学校 4A 組です。2011 年 5 月 9 日、サクリール村で生まれました。日本人にご多幸、温情、ご幸福をお祈りします。女性

120322-013

Женский 1955 г . Управление культуры . Посмотрела выставку с большим интересом . Особенно понравилось то , что на фотографиях наши земляки оленеводы . Наши олени очень красивые , самобытность кочевых оленеводов отражена во всей красе . Мы все очень любим свой северный край . Выставка очень удалась .

女 1955 年生まれ 文化課職員、写真展を大変興味深く拝見しました。写真に私たちの同郷人、トナカイ飼養者が写っていることが一番気に入りました。私たちのトナカイはとてもきれいです。遊牧生活を送っているトナカイ飼養者の特徴が華麗を極めた姿で写っていて、写真展が良く出来ていると思います。

120322-014

3 б класс 2011 год рождения пол . муж . Мне очень понравилась эта выставка фотографий и я очень впечатлен этими фотографиями .

小学校 3B 組、2011 年生まれ 男の子。この写真展をととても気に入って、強く印象に残りました。

120322-015

Мне понравились эти фотографии . Я учусь в 4 б классе пол жен 2001 г .

この写真展をととても気に入りました。小学校 4B 組で、女の子、2001 年生まれ。

120322-016

Возьмите меня в Японию и привет из РС (Я) .

日本に連れて行ってください！サハ共和国よりよろしく！

120322-017

4 а класс . Много ли у вас тонакай ?

男性、4A 組、あなたの国には、トナカイをたくさん飼っていますか？

120322-018

Я очень много посмотрел фотографий, спасибо! Возьмите меня в Японию!

たくさんの写真を見せてもらって、感謝します! 僕を日本に連れて行ってください! 4年生男子

120322-019

Я родилась в 2002 году, 31 декабря. Я хочу ноутбук.

2002年12月31日生まれです。ノートブックがほしいです。

120322-020

Длинный, классный, красный мост.

赤い橋は長くて、恰好よいですね!

120322-021

Мне 11 лет. Я очень хотела бы поехать в Японию и посмотреть какая это прекрасная страна! Какие там горы, леса, поля. Я желаю счастья японцам и всем жителям Японии.

Передаю очень большой привет. Я учусь в 4 «а» классе начальной школы!!! Я родилась в городе Якутске в 2011 году 3 июня. Я девочка - волосы русые, глаза серые.

11歳です。日本にとっても行きたいです! どんな国かを見たいです! どんな山があって、どんな森や野原があるかを見てみたいです。日本人にご多幸をお祈り、日本に住んでいる人々によろしくお伝え下さい。小学校4A組です。2011年6月3日にヤクーツク市生まれです。髪はブロンドで目がグレー色の女の子です。

120322-022

Очень рада, что из Солнечной Японии приехав обоготили и выявили именно онародах Севера, Сибири. С радостью хочу передать похвалу Хироки Такакура (фотографу). Хорошие, классные фотки.

「太陽が昇る国」日本から来て、特に北、シベリアの民族について研究をなさったことで現地在が豊かになったと思います。喜んで、高倉浩樹さん(写真家)に感謝の言葉を述べたいです。とても良い写真です!

123022-023

Выставка о нашем родном крае дала нам [ возможность ] увидеть еще и убедиться в красоте нашего края. Спасибо большое за Ваш труд, за то что Вы рассказываете народам

мира о нашем крае , об оленеводах ..

我々の故郷についての展覧会を見て、改めて、故郷の美しさを実感した気がします。どうもありがとうございます。世界の人々に我々の故郷やトナカイ牧夫について伝えている仕事に感謝致します。

120322-024

Я учусь во 2 а классе .

小学校 2A 組です。男性

120322-025

Мне очень понравились эти фотографии . Я желаю Японии добра , и счастья . 2001 г август 24. Я учусь в 4 а классе .

この写真展をととても気に入りました。日本に温情やご多幸を願います。

2001 年 8 月 24 日生まれ 女性。小学校、4A 組です。

123022-026

Я учусь в 4 а классе . Я желаю чтобы вы жили хорошо . И я хотела бы поехать в Японию .  
小学校 4A 組です。ご幸福を祈ります。日本に行ってみたいなあ！と思っています。

120322-027

Я желаю для Японии жизнерадостной , лучшей жизни на свете . Будьте счастливыми и радостными . Пусть ваша выставка станет незабываемой !

Выполнила : Ученица 4 а класса . 2001 год ж . п .

日本の皆さまに生きている喜びと、よりよい生活ができるように願っています。いつも幸せで楽しくいて下さい。展覧会は忘れられないものになってほしいです。書いたのは小学校 4A 組の女性、2001 年生まれ

120322-028

Желаю успехов , удачи . И мне понравилась выставка фотографий . Я родилась в 2000 году 31 декабря 00 ч . 00 мин . Пол женский . Я учусь в 4 а классе .

ご成功と幸運を祈ります。写真展を気に入りました。2000 年 12 月 31 日、零時に生まれました。

女の子、小学校、4A 組



120322-029

Я родилась в 01.28.03 учусь в 4 б классе живу в Саккырыре. Хочу вам хорошего пути.

女性、2001年3月28日生まれです。小学校4A組です。サクリール村に住んでいます。道中ご無事で！

120322-030

Родилась в 01.10.01. Я хочу уехать в Японию В японцам хочу здоровья, успехов и фотогр...

女性。2001年10月1日生まれです。日本に行きたいです。日本の皆さまにご健康とご成功を祈ります。写真は…

123022-031

Я учусь в 4а классе. Нас фотографировали «японцы». Я желаю японцам любви, богатства, успехов в работе. 2012 г. 22.03.

女性。小学校4A組です。日本人が私たちの写真を撮ってくれました。日本の皆さまに愛、ご幸福、ご成功を祈ります。2012年3月22日

120322-032

9 августа. Класс. 1 а.

8月9日。小学校1A組です。(女性の名前)

120322-033

Меня зовут Айыллаана учусь в 4 б классе родилась в 2001 году 22 окт.

Мне понравились фотографии оленей.

女性。小学校4B組です。2001年10月22日生まれです。トナカイの写真をとても気に入りました。

120322-034

Как у вас нет радиации?

男性。放射能がないですか？

120322-035

7 б кл. Мне нравится выставка!

男、中学校7B組。展覧会を気に入りました。

120322-036

Я хочу пожелать вам хорошего настроения . И спасибо за фотографии . И я хочу чтобы вы хорошо работали . 3 б кл . Саккырырский улус .

良い気持ちでいられますようにと願っています。そして、写真、ありがとうございます。今後も良いお仕事が出来ますようにと願っています。女性、小学校、3B組、サクリール郡。

120322-037

Я желаю крепкого здоровья и успехов работе .

ご健康とご成功を祈ります。(男性)

120322-038

Выставка отличная . Большое спасибо .

展覧会は最高！どうもありがとう！

120322-039

Я учусь в 4 а классе в начальной школе , мне 11 лет . Я хочу чтобы вы были счастливы , мне очень понравились ваши фотографии . Еще хочу пожелать счастья , радости и здоровья . пол . Женский . Год рождения : 2011 года , 11 января , Класс 4 а . Удачи !!!

小学校 4A組で、11歳です。幸せを祈ります。写真をとても気に入りました。幸せと喜びとご健康を祈ります。女の子、2011年1月11日生まれ、4A組、グッドラック！

120322-040

Я хочу стать супер звездой

суперзвездой !

120322-041

Меня зовут Айыына , очень красиво . Моя класс -2 б класс . Уже все , пока !

女性、(自分は)とても美人です。小学校 2B組です。それじゃ、終わります、さよなら。

120322-042

Мне очень понравилась выставка . В фотографиях есть мои бабушки , дедушки , братья и сестры .

写真展をととても気に入りました。写真に私のお祖母さんもお祖父さんも兄弟も写っています！

120322-043

Я хочу, чтобы были фотографии с красивыми лошадьми. И у меня было хорошее настроение. И уонна ийэм түргэнник кэлин. 3б класс Саккыыр.

きれいな馬たちの写真が見たかったです。気分がととてもよかったです。そして、母が早く帰ってきてほしいです。女性、アーニャ、小学校 3B 組、サクリール村。

120322-044

Много ли у вас тонакай?

あなたの住むところでは、トナカイがたくさんいますか？

120322-045

Вот это класс! Япония вперед! Сима Н.

恰好いい！日本は前進してください！ シマ N.

120322-046

Я очень рада! Очень хочу поехать в Японию. И увидеть своими глазами ваш город.

とても嬉しいです！そして日本に行きたいです！あなた（高倉）が住んでいる町を自分の目で見たいです！

120322-047

Много у вас автобусов, людей, машин, посмотрев ваше видео о вашем городе, забываешь о собственных проблемах, у вас большие дома, класс! Сима Н.

バスや車、人がたくさんいますね！あなた（高倉）の町についてのビデオを見て、自分がかかえている問題を忘れてしまいます！建物がみんな大きいね！クール！シマ N.

120322-048

4 а класс. Я посмотрел на ваши фото, мне понравилось. поселок Батагай

男性、小学校 4A 組。写真を見ました。気に入りました。バタガイ村

120322-049

4 а класс. Спасибо за то, что пришли в клуб я очень рад!

男性、4A組、文化センターに来て下さってありがとうございます！とても嬉しかったです！

120322-050

4 а класс . Я посмотрел эти фото и мне очень понравились , спасибо за все , что приехали сюда очень рады .

男性、小学校4A組、写真を見ました、とても気に入りました。ここに来てくださってありがとうございます、嬉しいです。良いことを願って。

120322-051 ( a )

Девочка 13 лет , Здесь очень прекрасные фотографии . Смысл этих фотографий очень большой и очень запоминающийся .

女の子、13才、写真は素敵です。写真の意味はとても深く、印象に残るものでした。

120322-051 ( b )

Я удивилась что есть

びっくりしました (文が消されている)

120322-052 ( a )

Я не думал , что вы придете я очень рад !

来てくれると思っていませんでした。とても嬉しかったです！

120322-052 ( b )

У вас очень много оленей , я удивлен !

トナカイをたくさん飼っていますね、びっくりしました！

120322-053 ( a )

Башенки разноцветные как в компьютерной игре , только лучше ! Сима Н .

タワーがとても鮮やかな色で、まるでコンピューターゲームの中みたい！でもそれより良い！

シマ N .

120322-053 ( b )

Твой город очень крут там разные люди и разные деревья . И разные города .

あなたの町は最高で、いろんな人がいて、いろんな村があります。そしていろんな町が。

123022-054 (a)

Я когда увидела , я не поверила , что японцы могут быть на севере . жен . 2002 год 3 октя  
бря 3 б кл .

最初に見て、自分の目を疑いました！日本人が北に来ていることに驚きました。女の子 2002年  
10月3日生まれ 小学校3B組。

120322-054 (b)

4 а класс .

男性、4A組

120322-055

Пожалуйста . Мне посылайте диски Naruto часть 12 новое продолжение .

Моё имя ORIKIRINKA

お願いします！Naruto、第12話のディスクと新しい連続版を送ってくれませんか？私の名前は：  
ORIKIRINKA

120322-056

Пожалуйста . Мне посылайте диски Naruto новые серии .

1997 г . 11 август

お願いします！Naruto最新のシリーズのディスクを送って下さい！男性、1997年8月11日生まれ。

120322-057

Здравствуйте , я учусь в 4 а классе . Я очень рада , что вы приехали в Саккырыр .

こんにちは。女性。小学校4A組です。サクリールに来てくれてとても嬉しいです。

120322-058

Каванамэши - Это очень незнаю .

カワナメシ？わかりません。

120322-059

Я Сима Никитин . Желаю крепкого здоровья .

僕はシマ・ニキチンです。ご健康を祈ります。

120322-060

4 а класс . Спасибо , что вы показали слайд .

男性、小学校 4A 組。スライドプロジェクターの映像を見せてくれて、ありがとうございます。

120322-061

Живу 40 лет и люблюсь красотой Севера с фотографий Такакуры . Спасибо , как будто съездила , пожила сама .

ここで 40 年間住んでいます。北の美しさを表現した高倉の写真を見て楽しませてもらいました。

自分で行って、見てきた気分になりました、ありがとうございます。

120322-062

Желаю вам здоровья , счастья , любви , чтобы вы никогда не унывали .

ご健康、ご多幸と愛をお祈りします。気を落とすことがないように願います。

120322-063

Мне нужна девушка

付き合う女性がほしいです。

120322-064

Желаю вам удачи .

幸運を祈ります！

120322-065

Ваш город

あなたの町は…

120322-066

Возьмите нас в Японию !

私たちを日本に連れて行って下さい！

120322-067

Желаю Удачи !

幸運を祈ります！

120322-068

Мин 2 б класска үө рэнэбин .

女性、小学校、2B組で勉強しています。

120322-069

Выражаю благодарность, что показали жизнь и быт оленеводов. Хоть и живу здесь 5 лет ни разу не была в оленев. стаде .

トナカイ牧民たちの日常を紹介して下さい、感謝しています。5年間ここに住んでいますが、一度もトナカイの群れのところに行っていないです。

120322-070 ( a )

6 «а» кл. 1999 год 16 ноября, 12 лет. Я лично рада видеть людей из далекой страны, выбравшие из всей России именно наш поселок, которые изучили его, мне лично очень приятно. Выставка очень насыщенная. Мне бы хотелось пожелать им дальнейших успехов в исследовательской работе .

女性、6A組、サクリール中等教育学校、1999年11月16日生まれ、12歳です。遠い国から来て、全ロシアの地域から、我々の村を選んで、研究して下さいの皆様には個人的な感謝を述べたいです。展示会はとても充実しています。皆様の今後の研究活動のご成功をお祈りします。

120322-070 ( b )

Приходите еще .

また来て下さい。

120322-071 ( a )

6 «б» кл. ССОШ им. Р. И. Шадрина, Родилась в 1999.09. апреля, 12 лет. Я рада видеть таких людей, которые выбрали наш улус, которые изучили его, мне очень приятно .

6A組、R.I シャドリソ記念サクリール中等教育学校、1999年4月9日生まれ、12歳。私たちのウールス（郡）を選んで、研究をして下さった皆様にお目にかかることとても嬉しく思います。

120322-071 ( b )

Желаю вам успехов, здоровья и приезжайте ещё .

ご成功とご健康を祈ります。また来てください。



120322-072

Я хочу посмотреть Японию.  
日本を見たいです。

120322-073

Я тебе желаю успеха и радости в жизни. И пусть год дракона подарит тебе еще много успеха!

ご活動の成功を祈り、人生に喜びをお祈りします。辰年がもっとたくさんのご成功を運んでくれますようにと願っています。女性

120322-074

Учугэй ба байы эбит.  
女性。とても良いです！

120322-075

Үчүгэй хаартыска көрдүм нааа үчүгэй.  
とても良い写真を拝見しました。とても良いです。

120322-076

Я учусь в третьем а классе.  
女性。小学校 3A 組です。

120322-077

4 а класс. Желаю крепкого здоровья. И я смотрел ваши фото, рассказы мне очень понравились.  
男性、小学校 4A 組。ご健康をお祈りします。写真を見ました。お話をとても気に入りました。

120322-078

Мне эта выставка очень понравилась. Там мои бабушки, дедушки, братья и сёстры. Я очень благодарна Хироки Такакура за то, что он так путешествовал, и сделал такие фотографии. Желаю тебе крепкого здоровья и счастья. Ученица 7 «а» класса.

この写真展をととても気に入りました。写真では私のお祖父さんたち、お祖母さんたち、兄弟が写っています。旅をしながら、こんな写真を撮ってくれた高倉浩樹さんに感謝します。ご健康とご多幸をお祈りします。女性、中学校、7A 組。

120322-079 (a)

25.09.1968 г. От выставки мы узнали о многом, мы даже свои родные места не можем (достопримечательности) своими глазами видеть. О [От] ваших фотографий мы многого увидели и узнали.

女性。1968年9月25日生まれ。写真展のお陰で、たくさんを知ることが出来ました。私たち、自分たちの住んでいるところの名所さえ自分の目で見る事が出来ません。写真からたくさん知ることが出来て、たくさんを学びました。

120322-079 (b)

Спасибо за такие редкостные фотографии. Желаем много-много успехов в вашей деятельности и изучении северных мест. Главный специалист МО Администрация КДНиЗП  
 珍しい写真ありがとうございます。北国の研究やご活動にたくさんのご成功を祈ります。郡役場未成年権限保護委員会、管理人

120322-080

Меня зовут Вера. Я учусь в 4 а классе. Я очень рада, что вы вы приехали с из далекой Японии в Саккырыр. Мне очень понравились эти фотографии.

女性。小学校4A組です。遠い日本からサクリールに来てくださって、嬉しいです。写真を気に入りました。

120322-081

И так круче!

最高だ!

120322-082

Ваш город во!

あなた（高倉）の町は最高!

120322-083

Мне нужны 50000000 рублей

5千万ルーブルが必要です。

120322-084

Я живу в Саккырыре, мне 11 лет. С детства я мечтала съездить в Японию! В будущем году хочу осуществить её. Желаю всем японцам крепкого здоровья и счастья.

サクリール村に住んでいます。11歳です。子供の頃からの夢は日本に行くことでした。来年夢を叶えようと思っています。日本の皆さまにご健康とご多幸を祈ります。

120322-085

Мне нужны 45000000.

4千5百万ルーブルが必要です。男性

120322-086

Пожалуйста дайте мне 10000000 млн рублей.

お願いします、僕に1兆ルーブルを下さい！男性。

12-322-087

Один вас ???

一人？

120322-088

Мне нужны 100000 руб.

10万ルーブルが必要です。

120322-089

(卑わいな言葉)

120322-090

(卑わいな言葉)

120322-091

Она

彼女 (絵付き)

120322-092

Один вы город хороший

一人…あなたの町は良い

120322-093

Очень хорошая выставка . Спасибо за свой народ , что показали обычай , жизнь эвенов .

とても良い展覧会です。エヴェン人の習慣や日常を紹介して下さったことに自分の民族の名を名乗って、感謝致します。男性。

120322-094

хочу много денег .

お金たくさんほしい！女性。

120322-095

И здесь много людей и у вас хорошие картинки

会場に人がたくさんいて、良い写真です。

120322-096

Вы сделали о нашем крае выставку , спасибо !!!

私たちの郷土について展覧会を開いて下さってありがとうございます！

120322-97

Спасибо что пришли

来て下さってありがとうございます。

120322-098 ( a )

Спасибо за выставку ! Это было здорово ! По настоящему , без приукрашений . Мы ждем

Вас у себя дома .

展覧会を開いて下さってありがとうございます。最高でした！ありのまま、飾りなしで！

家でお待ちしています！

123-322-098 ( b )

女性。(名前のみ)

120322-099 ( a )

Можно с детьми! Я могу принять семью из 4-х человек. Мой адрес: 678580  
Россия, Республика Саха (Якутия) Эвено-Бытантайский район, с. Батагай - Арыта  
子供づれでも大丈夫です! 4人家族を受け入れることができます。  
私の住所: サハ共和国、エヴェノーブイタンタイ郡、батаガイ・アリタ村

120322-099 ( b )

(住所記載)

120322-100

Очень интересные фотографии, как живые. Я рада, что про нас узнают во всем мире.  
Спасибо вам.

とても面白い写真です。いきいきして、まるで生きているようです。世界中の人々に私たちが知られるようになることを嬉しく思います。ありがとうございます。女性。

120322-101

Желаем Японии. Привет всем людям и детям! Я в первый раз увидел японцев. Я учусь  
в 3 а классе.

日本の皆さまに。全ての人や子供たちに「よろしく」です! 僕は初めて日本人に会いました。小学校 3A 組、男性。

120322-102 ( a )

Горячий Северный привет! Приезжайте к нам в гости, будем очень рады.  
北から熱い「よろしく」です! 遊びに来てください、お待ちしております。女性。

120322-102 ( b )

(自宅住所)

120322-103

Выставка отличная... Молодцы!!! Желаем творческих успехов в исследовании народов  
АКМНС. Ждем Вас еще Такакура Широки, мы вас давно знаем.

展覧会は最高です。偉い!! です! 北方少数先住民族の研究の分野で更なるご成功を祈ります。  
また来てください、高倉浩樹さん! 私たちは前からあなたのこと知っています!

120322-104 ( a )

Я об этой выставке думаю что она очень хорошо сделана. Там мои братья, сестры, мама, бабушка, дедушка, когда они были молодыми. Я Хироки желаю крепкого здоровья и он продолжал свою.

この写真展はとてもよく出来ていると思います。写真では私の兄弟、ママ、お祖母さん、お祖父さんが写っています。みんな若い頃の姿です。浩樹さんにご健康を祈り、今後も続けますように。

120322-104 ( b )

Работу

仕事を。

120322-105 ( a )

Багарабын доруобуйаны ун олобу миэхэ хартыскалар үчүгэйдэр

ご健康と長寿をお祈りします。写真をととても気に入りました。

120322-106 ( b )

(個人名、女性)

120322-106

(個人名、女性)

120322-107

Я вас очень люблю. Ваш город очень красивый.

愛しています。あなた (高倉) の町はとてもきれいです。

120322-108

(卑わいな言葉)

120322-109

(絵だけ)

120322-110

(卑わいな言葉)

120322-111

Бррр!! Очень у вас холодно! Сима Никитин  
うう! ここは寒っ! シマ・ニキチン

120322-112

Я Никитин Сима. Желаю вам всем удачи! 4-ый б класс.  
僕はニキチン・シマです。皆さまの幸運を祈ります! 小学校 4b 組

120322-113

日本。。。  
(日本語を真似た字が書かれている)

120322-114

日本人のみたトナカイ (日本語を真似た字が書かれています。)  
Вам японцы  
あなたたち、日本人に

120322-115

7 «а» класс. ССОШ. 1998 года .7 октябрь. 13 лет. Я очень рада видеть людей из далеко  
й страны, выбравшие из всей России именно наш маленький поселок, которые изучил  
и его, мне лично очень приятно. Желаю вам много успехов, и продвижений в работе.  
女性。中学校 7A 組、サクリール中等教育学校、1998 年 10 月 7 日生まれ、13 歳。遠い国からの方々  
を歓迎します! 全ロシアの中から私たちの小さな村を選んで、研究して下さったことをとても気  
持ち良く思います。今後の研究やご活動の成功をお祈りします。

120322-116

С любовью к Японии  
日本に愛をこめて

120323-001

Спасибо Вам за то, что рассказали всему миру о моей Родине Севере, о моих сородичах.  
Желаю Вам творческих успехов. Жен. 07.03.58 г.



世界中の人々に私の北の故郷や同郷人について語ってくれてありがとうございます。

今後の研究のご成功をお祈りします。女性、1958年3月7日

120323-002

Я учусь в 3 «а» классе . Я хочу чтобы вы всегда приезжали в Саккырыр и показывали людям как мы живем . 14 ноября , жен , я учусь в 3 « а » классе

N фотографии 118 беседа в тайге

女性。小学校 3A 組です。サクリールに毎回来て、人々に私たちの暮らしを見せてほしいです。

11月14日、女の子、小学校 3A 組。気に入った写真は 118 番号の写真 「タイガの中での会話」。

120323-003

Меня зовут Исак , я посмотрел ваши снимки и впечатления появились и ваш город удивителен и прекрасный и

僕はイサークです。写真を見て、印象に残りました。あなた（高倉）の町は美しく、素晴らしいです。

120323-004

Я учусь в 3 а классе . я хочу брат юный стилист я родилась 4 июля

女性。小学校、3A 組です。お兄さんは若手スタイリストです。7月4日に生まれました。

120323-005

Я удивилась что здесь такие прекрасные и воспомяющие фотографии .

思い出が溢れてくる素敵な写真ばかりで、びっくりしています。

120323-006

98 японский оленевод . Я удивился посмотрев на японца сидящего на уучах .

Никитин Сима 4 «б» кл , 2001 г . 11.10, пос . Саккырыр .

気に入った写真は 98 番 「日本人のトナカイ牧夫」。ウーチャフ（トナカイ）に乗っている日本人を見て、びっくりしました！ニキチン・シマ、小学校、4A 組、2011 年 11 月 10 日生まれ。

120323-007

Очень хорошие качественные фотографии . Вспомнил свое детство , места , в которых побывал , работал . Желаю всяческих благ , процветания .

とても質が良くて、良い写真です。自分の子供の頃を思い出し、仕事した場所や行ったことがある場所を思い出しました。ご幸福をお祈りします。

120323-008

№ 54. Фотографии прекрасные, народу много, организованная выставка, наш крайний север богат, спасибо говорим вам, еще раз приезжайте

気に入った写真 54 番。写真は素晴らしいです！観客も多くて、良く出来た展覧会だと思います。私たちが住む北極地方はとても豊かです。改めて感謝します。また来て下さい！

120323-009

Мы якуты, эвены очень гостеприимны, будьте здоровы, богаты, успехов, удачи всего самого лучшего. Бабушки ветераны. Кинофильмы очень содержательны

私たちはサハ人です。エヴェン人は暖かい心でもてなす民族です。ご健康とご幸福をお祈りします。今後のご活躍のご成功をお祈りします。ベテランのおばあちゃんたちより。映画はとても内容深いものでした。

120323-010

Для народов Японии желаю крепкого здоровья как алмаз Якутии и чистой души как река Бытантай!

男性。日本の皆さまにサハのダイヤモンドのように丈夫なご健康と、ブイタンタイ川のような“清い”心をお祈りします！

120323-011

Особо впечатлили фотографии на которых запечатлены наши земляки, знакомые, наши олени и природа бесценны. Желаем. 1987.

同郷人や知り合いが写っている写真を特に気に入りました。私たちのトナカイや自然がきわめて貴重です！1987年生まれ

120323-012

Спасибо, организаторам выставки. Особенно понравилось о ??? японцев. Приезжайте еще, теперь очередь стоит коневодам, скотоводам.

展覧会の主催者に感謝します。日本人の…を気に入りました。また来て下さい！今度は馬や牛の牧民の番ですね！

120323-013

Жен. Мне понравились фотографии. Яркие, красочные, интересные, нетронутые края. Жен. 写真を気に入りました。鮮やかで、色彩豊富で面白い“触れられていない”場所が写っています。

120323-014

Вызывает глубокое уважение личность самого Хироки Такакура. Повседневные, обычные картины нашей жизни рассматриваются на ваших фотографиях совсем в другом глубоком философском плане. Спасибо вам большое!

高倉浩樹さんのご本人様を大変深く尊敬しています。私たちの日常生活の平凡な場面があなた（高倉）の写真では全然別のアングルから見られ、深い哲学の意味が含まれているように感じました。どうもありがとうございました！

120323-015

Очень хорошие фотографии, выставка очень понравилась. Мне бы еще хотелось посмотреть Японию. 1979 г. р. (Сайн)

とても良い写真！展覧会をとても気に入りました。日本を見てみたいです。1979年生まれ（サイン入り）

120323-016

На выставку пришла и увидела свои старые фото в которых. я маленькая, вспомнила детство. Очень интересно, мне очень понравилось. Мама, папа такие молодые вспомнила все, все что было у меня в детстве ... 1986 года рождения. Работаю в улуской администрации МО. «Эвено-Бытантайский национальный у.»

写真展に来て、自分の小さい頃の古い写真を見ました。自分の子供の頃を思い出しました。とても面白くて、気に入りました。ママもパパも若くて、子供の頃にあったことを全部思い出しました。女性。1986年生まれ。郡庁地域管理部で働いています。エヴェノ・ブイタンタイ郡

120323-017

Я работаю в ветеринарии и моя профессия очень тесно связана с оленеводами. Выставка очень понравилась, увидела знакомых людей совсем еще детьми и судя по фотографиям стиль и образ жизни кочевых народов в стаде за 10 лет совсем не изменился. 1986 г. р. женский пол.

獣医をやっています。私の職業を通して、直接、トナカイ飼養者と関わっています。展覧会をとっても気に入りました。知り合いの人がまだ小さい頃の姿を見ることが出来ました。写真を見る限り、この10年間で、遊牧民族の群れでのライフスタイルや伝統があまり変わっていない気がしました。1986年生まれ、女性。

120323-018

Хотя я живу здесь, увидела свою землю новыми глазами, открыла совсем другой мир, мир добра, счастья и это все с вашей помощью! Спасибо вам, счастья, благополучия!  
ここに住んでいるにも関わらず、自分の故郷を「新しい」目で見えた気がしました！そして、お陰様で、平和や優しさ、そして幸せの世界を発見した気持ちになりました！  
ありがとうございます！ご健康とご幸福をお祈りします！女性。

120323-019

99 девочки в стаде. Я удивился посмотрев на это... пос. Саккырыр  
99 番号の写真：「キャンプ地の女の子たち」この写真を見て驚きました。サクリール村

120323-020

Мне понравилась фотография, т.е. группа фотографий, где делают маахту (аркан) наг-энава. Возраст 42 года, пол. женский, служащая  
気に入った何枚かの写真があります。それは、「マーフタ」(アルカン)、投縄を作っている作業が写っている写真です。42歳、女性、勤務員。

120323-021

Уважаемый Такакура Хироки! Я очень рад что это выставка состоялась. Данные фотографии дали мне очень много воспоминаний. Я помню те дни когда вы приехали в наше стадо N 5. Желаю еще больших успехов!  
尊敬する高倉浩樹さん！この展覧会が実現して、とても嬉しく思います。写真を見て、たくさんの思い出が蘇りました。5番の群れに貴方が来た日をよく覚えています。今後のご成功をお祈りします！男性（名前有り）

120323-022

Выставканы көрөн биһирээтим. Слайт көрдүбүт. Баҕарабыт бары үчүгэйи, дьолу.  
1949 нг. р. жен. нераб. (サイン入り)

写真展に大変感心しました。スライドショーを見ました。ご幸福を祈ります。

1949年生まれ、女性、無職（サイン入り）

120323-023

Очень интересная выставка. Мечтаю съездить в Японию. Всем японцам большой привет, здоровья и счастья.

とても面白い展覧会です。いつか日本に行ってみたいという夢があります。日本の皆さまによろしくお伝えください。ご健康とご多幸を祈ります。

120323-024

Я посмотрела выставку и мне очень понравилось. Огромное Вам спасибо за то что Вы сделали такую огромную работу, изучили жизнь наших предков.

写真展を見ました。とても気に入りました。私たちの祖先の生活を研究して、このような巨大な作業を行って、ありがとうございます。

120323-025

Я восхищена вашей выставкой. Спасибо вам что глубоко интересуетесь жизнью Крайнего Севера где мороз достигает  $-70^{\circ}\text{C}$ . Очень интересная выставка!

г. рож. 1948 г. учительница стаж 45 лет

写真展に大変感心しました。 $-70^{\circ}\text{C}$ の寒さの極北地方に住む人々の生活に深くご興味を持っていらっしゃることに感謝致します。とても面白い展覧会です！1948年生まれ、教員、在職期間45年。

120323-026

Я лично очень рада, что попала на такое, впечатление огромное и о вашей доброте и простоте к отношению нашим обычаям и жизни малочисленных народов мне очень понравилось фото N 32. г. р. 1944, 27/IV, эвенка, пенсионерка.

この写真展を見ることが出来て嬉しく思います。私たち、少数民族の伝統や生活に優しさや誠実に溢れる心で接して下さることがとても印象に残りました。32番号の写真を気に入りました。

1944年4月27日生まれ、エヴェン人、女性、年金生活者。

120323-027

Я восхищена фотовыставкой. Вспомнила свое детство. В детстве кочевала вместе с родителями. Спасибо огромное. Ветеран педагогического труда.

写真展に大変感心しました。子供の頃を思い出しました。小さい頃、両親と遊牧生活をしていました。ありがとうございます。女性、上級教員。

120323-028

Восхищена выставкой! Напомнили мне о моих предках, о детстве! Спасибо за исследования нашего края! 39 лет. Эвенка.

写真展に感心しました！祖先のことや子供の頃を思い出させてもらいました！私たちの地域の研究をなさって、ありがとうございます！39歳、エヴェン人、女性。

120323-029

Меня зовут Яков. Я учусь 3 а классе. Я никогда не был в Японии.

男性。小学校、3A組です。僕は一度も日本に行ったことがないです。

120323-030

Япония дьонноругар барылырыгар сахалыы Уруй - Айхал!

日本の皆さまにサハの「ウルイ・アイハル（幸運）」を送ります！

120323-031

Я впечатлен фотографией 119 словно бесконечные горы севера. И всем японцам желаю здоровья и счастья. Спасибо вам !!! г. р. 1991

119 番号の写真が強く印象に残りました。北の見渡すかぎりの山々…日本の皆さまにご健康とご多幸をお祈りします。1991 年生まれ

120323-032

Япония куоратыгар улахан привет! Саха сиритгэн!

サハから日本の皆さまに大きな「よろしく」を送ります！女性。

120323-033

Я был в Японии! Там круто и клево!

僕は日本に行ったよ！日本は最高だった！男性

120323-034

Очень интересная выставка, поучительная. Лично я впервые увидела как изготавливают

аркан (эвен. мамык). Фотограф. N 73.74.75 хотя я здесь живу. Большое спасибо за интерес к нашему краю. 1971 г. р.

とても面白くて勉強になる展覧会です。

73番、74番、75番の写真をみて、自分がここに住んでいるにも関わらず、アルカン（エヴェンの投げ縄）の作り方を初めて拝見しました。私たちの故郷に興味を持って下さってありがとうございます。1971年生まれ、女性。

120323-035

Посетили выставку и очень восхищены. Спасибо огромное за то, что пропагандируете, показываете всему миру о наших краях, о наших простых тружениках - оленеводах. Коллектив работников музея.

展覧会を見て、とても感動しました！我々の故郷について、そして質素な生活のトナカイ飼養者について世界中に宣伝し紹介してくださっていることに感謝致します。博物館の従業員

120323-036

Женщина 51 л. Спасибо за такую выставку.

女性、51歳、展覧会を開いてくれてありがとうございます。

120323-037

Выставка очень понравилась.

Спасибо вам за столь масштабную выставку наших краев, нашей природы. 1984 г.

展覧会をとても気に入りました。私たちの地域の自然を紹介する大々的な展覧会を開いて下さってありがとうございます。女性、1984年生まれ

120323-038

Я родилась в 2002 году 9 мая. N 104. Класс 3 «а». Мне нравится очень белая лошадь, она такая красивая и думаю, что я она очень дружелюбная.

2002年5月9日に生まれました。気に入った写真104番。小学校3A組。白馬の写真をとても気に入りました。馬はとても優しくて人懐こいと思いました。

120323-039

14 ноября, она, учусь во 3 а классе. N 34

11月14日、女の子、小学校3A組、気に入った写真34番。

120323-040

82 года . Эвено - Бытантайский улус . Жительница , коренная эвенка Саккырыра . Ваша работа очень мне понравилась . Вспомнила о детстве кочевой образ на оленях и ??? моя очень ??? как ????? все . Спасибо Вам за то что такое добро снимали , т . е . трудились о нашей Земле Якутской , особенно о нашем Саккырыре .

女性、82歳です。地元のエヴェン人。あなた（高倉）のお仕事はとても気に入りました。子供の頃、遊牧生活を思い出しました。こんな素晴らしいことを撮影して下さいありがとうございます。私たちのサハの国について、特にサクリール村について紹介してくださったことに感謝しています。

120323-041

Меня зовут Яков . Я никогда не был в Японии . Мне 10 лет . Пожалуйста возьмите меня в Японию !!!

ヤコフです。日本に一度も行ったことがないです。10歳です。お願い、僕を日本に連れて行ってください!!!

120323-042

КРУТО!!

最高!! (男性)

120323-043

Спасибо , вам за фотографии . В основном люди на фото смотрят вниз , они заняты ... Совсем другой взгляд ... г / р 16.06.1971, женс . Детский сад « Кэнчээри »

с . Кустур Эвено - Бытантайский улус .

写真、ありがとうございます。写真に写っている人のほとんどが下を向いていますね。とても忙しいそうです。全然違った眼差ししていますね。1971年6月16日生まれ、女性、“ケンチェーリ”幼稚園、クストゥル村、エヴェノ・ブイタнтаイ郡職員

120323-044

N 122. Сразу вспоминается детство . Мы такие кочевали на оленях с детьми . А сейчас мои дети тоже бывают в стаде . Это для них здоровье , и отдых , и наша культура . Не надо никаких курортов , все рядом . Ваша выставка дала очень большое впечатление .

С уважением к Вам Хироки и Ёши , будьте здоровы и счастливы ! Привет Вашим семьям !  
気に入ったのは 122 番の写真。すぐ子供の頃を思い出しました。写真と同じようにトナカイに乗っ



て、子供を連れてそのまま移動していました。現在も私の子供たちが群れに行くことがあります。群れは、子供たちにとって健康であり、行楽であり、我々の文化そのものだと思います。リゾート地などが要らないです、全てがこの近くに揃っています。写真展はとても印象に残りました。浩樹さん、ヨシさん、尊敬の気持ちを表します。ご健康とご多幸を祈ります。ご家族の皆さまによろしくお伝えください！女性

120323-045

3 «а» Мне очень понравился N 96 та девочка была такой грустной думаю она сейчас выросла . И она сейчас наверно студентка . Мне самое интересное это Япония там я думаю там ведь делаю делают мультики аниме .

女性。小学校 3A 組。96 番の写真をととても気に入りました。あの女の子がとても寂しい顔をしていました。今、あの女の子はもう大人になっていると思います。きっと学生になっているでしょ。それが一番面白かった。日本で、ええと、アニメ、アニメ映画が作られていますよね？

120323-046

С большим чувством благодарности посмотрел работу японских ученых . Фотографии сделаны очень профессионально, подмечены места работы и жизни северных оленеводов, зафиксированы мелочи жизни быта северного народа . Ведь жизнь состоит из мелочей . Большое спасибо господину Такакура за это , небольшое путешествие в прошлое . Ветеринарный врач

感謝の気持ちを心の中で持ちながら、日本の研究者たちの仕事を拝見しました。写真はみんなプロ並みで、トナカイ牧夫たちの仕事場や生活が紹介されています。北の民族の日常生活における細々とした詳細が記録されています。だって、人生ってそうした些細なものからなるものでしょ。高倉さんのおかげで、過去への旅が出来たことに感謝致します。獣医

120323-047 ( a )

Фото N 1. Я смотря на эти тысячи оленей , вспоминаю свое детство моя жизнь прошла через это , вместе с оленями . И это очень дорого мне . Фотография очень хорошо показывает как красивы наши горы , природа и олени . Без оленей у нас - эвенов нет жизни . Фотограф показал через снимки всю нашу жизнь - трудности , холод , красоту и доброту наших людей . Желаю вам всего хорошего , приезжайте к нам на слет оленеводов там очень красиво !!

1 番の写真が気に入りました。何千頭のトナカイの写真を見ながら、子供の頃を思い出しました。

僕の人生そのものがトナカイと共に過ごした人生でした。僕にとってそれはとても大切なものです。我々の山や自然、トナカイがどんなにきれいかを写真で見ることが出来ます。僕たち、エヴェン人にとってトナカイは全てです、トナカイがない人生などはありません。写真を通して、写真家が上手く僕たちの生活の全てを写しています：苦勞、寒さ、美しさ、故郷の人々の優しさなどを。良いことだけを祈ります。また来てください。今度、トナカイ牧夫たちの集会（大会）を見にきてください、とてもきれいですよ！

120323—47 (b)

Пенсионерка 1946 г. рождения  
1946 年生まれ、年金生活者、女性。

120323-048 (a)

1963 г. р. Жен. худ. Руководитель «Дюбун» с Джаргалах. «Седла» «Кура» (японский) Мин оѳо сааспын санатта 9-с кылааска үөрэнэ сырыгтахпына Ны һ ыл наартаѳа чуум - на 3-с о ѳ ону ү лэ - б э ыппыгтарын санатта . Уучахха олон ү лэлэбиппин санатта . Хаартыска о н о һ уга на һ аа ү чүгэй, оѳо сааспын санаатым . N 81

1969 年生まれ、女性、「デュビュン」アートディレクター、ジャルガラーフ村。子供の頃を思い出しました。中学校 3 年生の時、ニヒルナールタに 3 人の若者が派遣されてきたのを思い出しました。トナカイに乗りながら仕事をしていたのを思い出させてもらいました。写真の出来がみんなきれいで、子供の頃を思い出しました。81 番が気に入りました。

120323-048 (b)

N 2. Эбэм Анна 1918 съл . төрүө х Дьарбаалаах б өһүөлэгэ . Эбэм булчут этэ . Бу фотовыставканы к ө рөн наһаа үөрд үбүт , бииргэ төрөө бүтгэрбин барыларын санаатым . Подругабынаан Никитина мин фотовыставкага сьльдьан дэлби үөрд үбүт . Выставкаыт и һ ин махтал . с . Батагай - Арыта  
2 番の写真が気に入りました。私のお祖母さん、アンナ、1918 年生まれ、ジャルガラーフ村出身です。お祖母さんは狩人でした。この写真展を見て、とても嬉しかったです。兄弟のことみんなのことを思い浮かべました。私、友人と一緒にこの写真展にきてとても気分が明るくなりました。展覧会を開いてくださって、ありがとうございます。パタガイ・アリタ村

120323-049 (a)

Просмотрев выставку я вернулась на 15 лет назад . Увидела фото отца , ныне покойного и еще племянника , который и сейчас трудится в оленьем стаде .

展覧会を見た後、まるで自分が15年前にタイムスリップしたかのように感じました。亡父の写真や現在、トナカイの群れで働いている甥子の写真を見つけました。女性

120323-049 (b)

1954 год 7 марта, п. Саккырыр

1954年3月7日生まれ、サクリール村

120323-050 (a)

Посмотрев выставку очень довольна. Фото 100 «Дети в деревне» узнала своего сына с друзьями. Спасибо. Будьте счастливы. За выставку, слайд.

写真展を見て、とても満足しています。100番の写真：「村の子供たち」では自分の息子と息子の友達が写っていました。ありがとうございます。ご多幸をお祈りします。展覧会、スライドショーありがとうございます。

120323-050 (b)

1950 г. р. жен. Департамент райсуд

1950年生まれ、女性、地方裁判所勤務（サイン）

120323-051 (a)

Уважаемый Такакура Хироки и уважаемый Есито Тиба! Спасибо, что открыли нам другие стороны жизни оленеводческого стада, быта оленеводов.

尊敬している高倉浩樹さん、千葉義人さん！トナカイ飼養者たちの日常を新しいアングルから紹介してくださってありがとうございます。

120323-051 (b)

Желаю Вам и вашей группе плодотворной работы. Удачи во всех начинаниях. Привет всей Японии от жителей Саккырыра.

あなた（高倉）とあなたのチームに実り多い今後のご活動と新しい活動の始まりのご成功を祈ります。日本の皆さまにサクリール村の住民よりご挨拶します。

120323-052 (a)

Очень хорошо представлен образ жизни кочевых народов Севера их быт, традиции, культура и работа. Я думаю эта выставка еще получит широкую огласку.

北の遊牧民族のライフスタイルや伝統、文化と労働がとても良く紹介されていると思いました。この展覧会はもっともっと広く知れ渡るようになるとと思います、

120323-052 (b)

в мире . 1969 г . р . жен . Работаю в администрации улуса 3/23

世界中に。女性。1969 年生まれ、郡役場に勤めています。

120323-053 ( a )

Здравствуй! Спасибо за выставку . Мне особенно понравился снимок N 32 , а , именно , полуголый эвенчик с большим ножом , который очень серьезно .

こんにちは。展覧会を開いて下さって、ありがとうございます。32 番の写真がとても気に入りました。半分裸のエヴェン人の子が手に大きなナイフを持って、とても真面目な表情で

120323-053 (b)

наблюдает за доением оленя . Думаю , он ждет угощения оленьим молоком , которое , кстати , очень вкусное . 1955 г . р . юрист

トナカイの乳絞りを一心に眺めています。トナカイのミルクを飲ませてもらいたくて、待っていると思います。ちなみに、トナカイのミルクがとても美味しいですよ！女性、1955 年生まれ、法律家。

120323-054

Выставка получила огромный успех . Здесь широко представлены фотографии оленеводов моего отца , братьев , матери и сестер . Население и руководство высоко оценивает вашу работу и выставку .

展覧会はとても評判が良いです。トナカイ飼養者の写真がたくさん紹介されていて、その中で私のお父さんや兄弟、お母さんの写真もありました。村の住民と管理部がご活動と展覧会を高く評価しています。

3120323-054 (b)

Первый заместитель главы МО

女性、副郡長。

120323-055 ( a )

60 Япония очень богатая , развитая цивилизованная страна , мы гордимся вами , спасибо

вам за ваш труд, благоразумие, культуру,  
 豊かで、先進国で文明国である日本を誇りに思っています。日本の皆さまの努力、常識、そして文化を大事にする心に敬意を表します。

120323-055 (b)

Приезжайте еще раз, полюбите наш край, наших оленей!

Ветераны бабушки

また来てください！私たちの祖国、私たちのトナカイを好きになってください！ベテランおばあさんたちより

120323-056 (a)

N 100. Мне очень как дети в деревне они думаю очень

100 番号の写真、私はとても…村の子供たちのように…彼らは… (文章がまとまらず)

120323-056 (b)

(男性名前のみ)

120323-057 (a)

Фото N 59 и 54. Очень жизненно - неопишимо! Это фото моего одноклассника Алеши и его брата Павла. По истечению обстоятельств их нет в живых. Я горда за них - они были детьми гор, тайги и последователями традиций нашего эвенского народа. Спасибо Вам, что есть люди которые воплощают и оставляют память о таких оленеводах. А их очень много ... Хотелось чтобы у нас создавались такие выставки в России. Оленей будут сохранять как наша [ нашу ] гордость и наше богатство если будет столько мероприятий.

Привет японцам! Вам сейчас очень трудно, после цунами. Вы очень мужественный народ как и мы ...

59 番と 54 番の写真。言い表せないほど生き生きしていますね！私の同級生だったアリョーシャと弟さんのパーヴェルの写真です。やむを得ない事情によって、今、彼らはもうこの世にいません。彼らのことはとても誇りに思っています。二人とも「山々とタイガの子」であり、エヴェン族の伝統の後継者でありました。このような立派なトナカイ飼養者を記憶に残すことを実現させた方々がいらっしゃることに感謝します。私の亡き友人のようなトナカイ飼養者たち他にもたくさんいます… ロシアでもこのような展覧会がたくさん行われるようになったら、トナカイが我々の誇りと財産として保持されるようになると思います。日本の皆さまにご挨拶を申し上げます。津波の後、大

変だと思いますが、日本人は我々と同様、勇敢な民族だから、頑張っしてほしいです。

120323-057 (b)

С уважением. В детстве тоже оленевод

女性。尊敬の念をもって。子供の頃、トナカイ飼養者でした。

120324-001

Жен. 50 лет. Спасибо за чудесные фотографии. Я с удовольствием прочитала письма из Японии. Мне так близки эти фото, потому что я сама каждое лето кочую с семьей. Муж - коренной житель - эвен, оленевод из с Кустур. Мы знаем про Японию, т.к. современные люди, и передаем им большой привет из племен тюгясирских эвенов - кочующего народа; это так прекрасно, когда прикасаешься к жизни наших предков, это наша история и наше будущее, мы это должны сохранить и передать потомкам, чтобы современность не вытеснила нас из той жизни. Спасибо, плодотворной, успешной работы, счастья всем японским жителям.

女性、50歳。素晴らしい写真、ありがとうございます！日本からのお手紙を楽しく読ませていただきました。写真はとても親しく感じます。なぜかというと、私自身も毎年、夏の間家族と一緒に遊牧生活を送っていますから。私の主人は地元生まれで、エヴェン人です。クストゥール村出身で、トナカイ飼養者です。日本のこと知っています、私たちも、一応現代人だからです。日本の皆様に遊牧民である、チュギヤシール部族のエヴェン人からご挨拶を申し上げます。我々の祖先の人生に触れることはとても素晴らしいと思います。この生活は我々の「歴史」であり、「将来」でもあります。それを保持し、次の世代に伝え、相続してもらわなければなりません。現在の生活によって我々の伝統的な暮らしが壊されないようにしなければならないと思います。ありがとうございます。今後のご活躍とご成功を祈り、日本の皆さまにご多幸をお祈りします。

120324-002

Учусь в 4 б классе. Очень понравились фотографии.

男性、小学校4A組です。写真をとても気に入りました。

120324-004

Привет Японии! Вам пишут учителя Кустурской школы Эвено-Бытантайского улуса. Мы очень благодарны за ваш приезд в наш улус, за то, что изучаете нашу культуру, быт, обычаи. Теперь наш улус значит, не только в Республике Саха, а в Великой Стр-

ане Японии. Желаем успехов, здоровья.

日本の皆さまにご挨拶を申し上げます。エヴェノ・ヴィタンタイスキー郡、クストゥル村の学校の教師ですが、感想文を書かせていただいています。私たちのウルース（郡）に来てくださったこと、そして私たちの文化や日常の習慣などを研究していることに感謝します。お陰様で私たちの地域はサハ共和国内だけではなく、偉大な国、日本でも知られるようになります。今後のご活躍とご健康をお祈りします。

120324-005

10 б кылаас . Ваш город хороший и ?????

男性。高校生、10B組です。お宅の町は良いです…（その後の文は読み取れず）

120324-006

Учусь в 4 «а» м мне очень понравилось понравился . BANGOK FOREVER! п. Саккырыр

男性、小学校 4A 組です。とても気に入りました。BANGOK FOREVER! サクリール村

120324-007

Привет всем любителям прекрасного! Очень понравились прекрасные снимки гор и олений с уникальными моментами природы Якутии! Желаем остаться такими же любознательными до конца! 40 лет, врач

美しいものの全ての愛好家に心からご挨拶を申し上げます！サハの大自然のユニークな瞬間をとらえた山々やトナカイの素敵な写真をとても気に入りました。最後まで今みたいに、探究心のままいられますように！と願っています。女性、40歳、医者

120324-008

1981, женский. Фотографии N 80 и 83 очень яркие и живые. Натурально показывают повседневность, трудность условий кочевого житья. Самая красивая фотография N 4, N 122. Фотографии, выставка охватила весь ракурс жизни оленеводов. Очень красивые, живые фотографии. Спасибо вам за выставку.

1981 年生まれ 女性。80番と83番の写真はとても鮮やかでいきいきしています。遊牧生活の日常における苦労や環境があるままに写していると思います。一番きれいだなぁと感じた写真は4番と122番です。写真展によってトナカイ飼養者たちの生活が全てのアングルから紹介されていると思いました。とてもきれいで、いきいきしている写真です。写真展を開いてくださってありがとうございます。

120324-009

Сама я местная, но ни разу не была в стаде, очень понравились фотографии, которые отражают жизнь оленеводов, их обычаи.

女性。私は土地（現地）生まれですが、一度も群れのところに行ったことがありません。トナカイ飼養者たちの生活や習慣を描写する写真をととても気に入りました。

120324-010

Я, была удивлена, что японцы так интересуются нашей красотой, красотой Севера. Это так приятно. Особенно большое впечатление произвела фотография девочка, сидящей на олене.

女性。日本人が我々の北国の美しさに興味を持っていることに驚きました。とても気持ち良く思います。特に印象を受けた写真は、トナカイに乗っている女の子の写真です。

120324-011

Учусь в 6 классе. Я очень благодарен за то, что Вы изучаете наш родной край и вкладываете много сил, чтобы о наших традициях узнали много народов и стран и спасибо Вам, что провели такую замечательную выставку.

男性。小学校 6A 組です。私たちの国を研究し、私たちの伝統を世界の人々に紹介する努力をなさっていることに感謝します。こんなに素晴らしい展覧会を開いてくださってありがとうございます。

120324-012

Я учусь 6 классе. Спасибо, что вы изучаете наше оленеводство, мне очень понравилось. Будьте счастливы.

男性、小学校 6A 組です。私たちのトナカイ飼養について研究をなさっていることに感謝します。ご多幸をお祈りします。



## おわりに―展示実務作業をおこなって

千葉 義人

2012年3月22日から24日にかけて、ロシア連邦サハ共和国エヴェノ・ピタンタイ郡サクリール（バタガイ＝アリタ）村を訪問した。目的は、東北アジア研究センターの准教授高倉浩樹氏が主催する「日本人のみたトナカイ遊牧民：シベリア民俗写真を現地に戻して展示する試み」での展示制作を行うためである。

私は、空間デザイナーとして仕事をしているが、同時に本センター客員研究支援者として高倉氏の応用映像人類学的研究＝展示実践を支援する活動も行ってきた。これまでは東北大学内や仙台市内での活動であったが、今回はロシアにまで行くことになったのである。

訪問したシベリアの村は高倉氏が、1994-1997年に日本人初の本格的シベリア人類学調査を行った場所だという。彼自身再訪するのは15年ぶりらしい。展示の趣旨は(1)研究資料として撮影した写真を当地の人々に返却することで、彼らにとっての記憶と記録に変換する、(2)2008年にセンターが行った仙台市でのシベリア写真展において、来場者が書いた感想＝「シベリアへの手紙」を翻訳し現地に届ける事で、市民の間の文化交流を実施するというものだった。以下では、高倉氏に同行しながら展示をおこなった過程とその顛末について述べていきたい。

地図で見るシベリア北極圏内にあるサクリール村はとてつもない未知の場所に感じた。ロシアというお国柄から、事前に資材の委託配送ができないという話しが事前準備のミーティング

の中であった。それは言い換えれば「展示会」を現地に持参すると言う事である。

そうなる移動する荷物は最小、最大効果的な物品選択が必要である。携行必須物品は生活用具、防寒対策の2週間分の着替えプラス展示品、展示具、施工道具である。行動する人数は2名。当然運搬能力には限界がある。

携行には大きく2つの制限がある。ひとつは重量、もうひとつはガサ、いわゆる容積である。今回は中国とロシア国内を飛行機で何度も乗り継ぐ行程なので搭乗荷物検査も非常に厳しく、搭乗過重量料金がいくらかかるか分からない財布にも厳しい状況が予想されるので荷物のパッキングはとても重要で、最小限にしなければならなかった。

展示物は事前に決める事が可能であるが展示目的を達成するための必要数量を確保する必要がある。今回は厳選した約100枚のA4写真と、A0サイズの写真10枚（巻いても結構な大きさがある）、展示図録100部を携行する事にした。情報展示として、環境演出としても効果のある映像展示は2008年の展示会で十分効果があったので映像機器も持って行く事にした。映像機器と変圧器と図録だけで結構な重量と容積だった。

数量調整の利く物品は「展示具と施工道具」だけである。その内容、数量を決めるには展示の内容を知る事が必要である。それには現地でのどのような展示を行うか事前に決めなくてはならないという事だ。計画立案にあたって一番知りたいのは会場の大きさ及び壁と天井の状況である。現地の状況が分かればどのような展示が可能か、展示計画が立てられる。展示の手法が

推測できれば展示に必要な資材と道具が決まるし、どれくらいの展示が可能なのかという「展示のボリューム＝面積」が決めるのである。それは伝えたい事のクォリティが決まる事だ。現地の状況＝情報がどれくらい得られるかで計画の精度が決まる。

要望したのは建物の図面（図面はあるほうが珍しい）と会場の写真でしたが事前に入手できたのは現地会場の数枚の写真であった。現地の状況解析するためにアングルを考えて撮った写真ではないが写真映像は多くの事を教えてくれた。会場の長手方向の片面がほぼ全面窓である事。反対側の壁には壁一面に絵が描いてある事。天井が高い事などである。ラッキーだったのは現地での世話人のアモーソフさんが写っていた事だった。人物が写っていれば、人物の身長を160センチとして空間の大きさが推測できるのである。大まかな会場の大きさが1枚の写真で確認できたのである。展示に必要な物品を現地で購入する事は不可能であり、写真展示に必要な衝立なども入手できないことも想定してワイヤーとテグスを張って、それに写真を吊り下げる展示を考えた。それにはワイヤーの両端を固定できる事が条件だが、会場写真を見て施工が可能だと判断した。展示に必要な掲示パネルや衝立が現地で入手できればそれと併用が可能となり展示にバリエーションが出せると考えた。ワイヤーとテグスは巻いて大量に携行できる事、搭乗検査が通りやすい事、道具がほとんど要らないという事で事前準備をした。

しかしながら、実際に施工が本当に可能なか不安は残った。なんとか現地で掲示パネルに転用できるものを探そうと考えていた。ちょっ

と長めの棒が数本でもあれば組み立てられるよう最低限の道具を準備した。

想像以上に搭乗荷物の検査は厳しく何度も荷物の出し入れの指示もあり、金額もかかったが何とか現地入りできた。先ず会場を見た。推測したとおりの空間だったが壁がコンクリートであった。コンクリート用の釘は準備して行ったのだがコンクリートの品質に問題があると大きな傷が残る可能性があるので使用を断念した。窓枠などは木製なのでワイヤー展示が可能であった。現地には公民館的博物館ができておりそこに使っていない掲示パネルがあったので借用する事にした。角材でも板でもなんでもとにかく借りて会場に持ち込み、どう扱うかは会場で決める事にした。とにかく会場の家探しをして使えそうなものをかき集め展示具として活用したのである。2人の若者が展示作業を手伝ってくれた。「これは使えるか？」といろんなものを持ってきてくれたのも大変助かった。アモーソフさんにこんな形、感じで展示をしたいんだと伝えると、どこからか材料を調達してくれて格子（展示パネル）を組み立ててくれた。簡単な構造だが展示するには十分であった。遠隔地での移動展示は現地の人の協力が協働が大事だと痛感した。現地の皆さんの協力を得てなんとか展示会場を設営できた。会場の倉庫にころがっていた枝のついた木を会場中央に高々と掲げ、展示会場空間のシンボルにした。

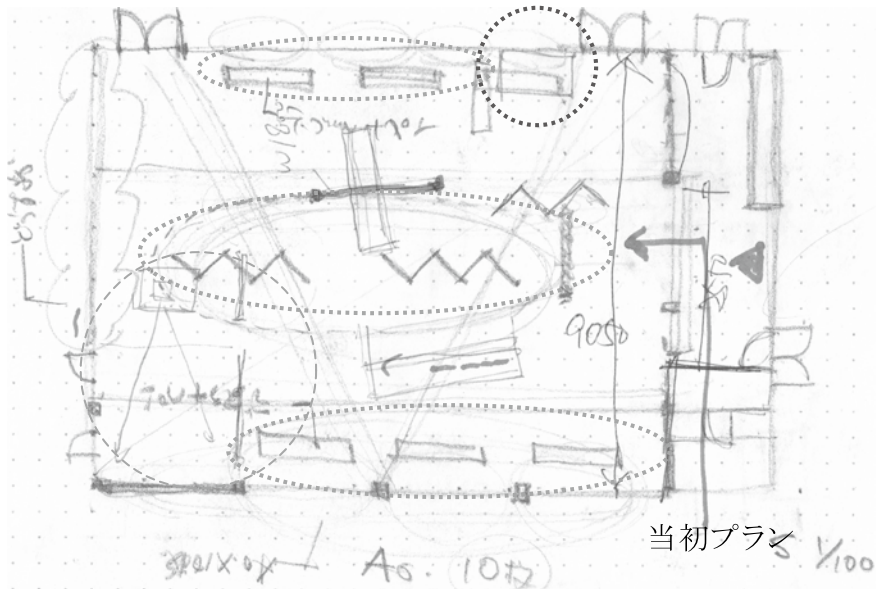
前述した片面が窓だった南面（緯度が高いので四方が南？）は窓の手前にワイヤーを使ってA0の写真を展示した。外光が写真を後ろからライトアップするので写真が鮮やかに成りリアリティが増した。10枚が横1列に並んだので

迫力があつた。

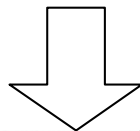
映像展示ゾーンも一角に設営でき、回遊動線を採用した閲覧しやすい展示会場が出来上がったのである。後で聞いた話だが彼らは展示とか、掲示は壁面にするもので空間の中央で何かをするという発想は無かつたそうだ、今回の展示を見て今後のイベントのレイアウトの参考にしたいと言っていたそうである。

民族衣装を着て伝統儀式と歌で始まった展示会のオープニングは感動であつた。多くの人が来場してくれた展示会は大盛況で、その関心度の高さに驚いた。研究資料としての写真は時空を超えてトナカイ遊牧民と日本人の相互理解の架け橋になつたのである。写真という媒体がもつ多面性を確認できた今回の旅は私にとって興味深いものであつた。写真は四つの役割を持っていた。一つは研究資料。二つ目は現地の人の生活の記憶・記録。三つめは遊牧民文化を異なる地域（日本）の人に紹介する媒体。最後は今回の展示を行ったことで判明したことだが、写真に写っている遊牧民の人達が、変化しつつある自分達の文化や生活環境を認識するためのツール（世代間をつなぐ情報）となつたことである。現地を紹介した日本のTV番組と仙台紹介の映像はたいへん反響が大きかつた。映写するための器機と映写環境設営が必要であるが、映像の訴求効果は絶大である。しかしながら、特別な機器と環境を必要としない写真は情報伝達の最たるものと思つた。今回は普通紙にプリントした写真を使用したか、それでも情報媒体としては十分であつた。写真と映像は展示の主軸であり、展示効果が最大になるよう諸条件を見極めて活用すべきである。

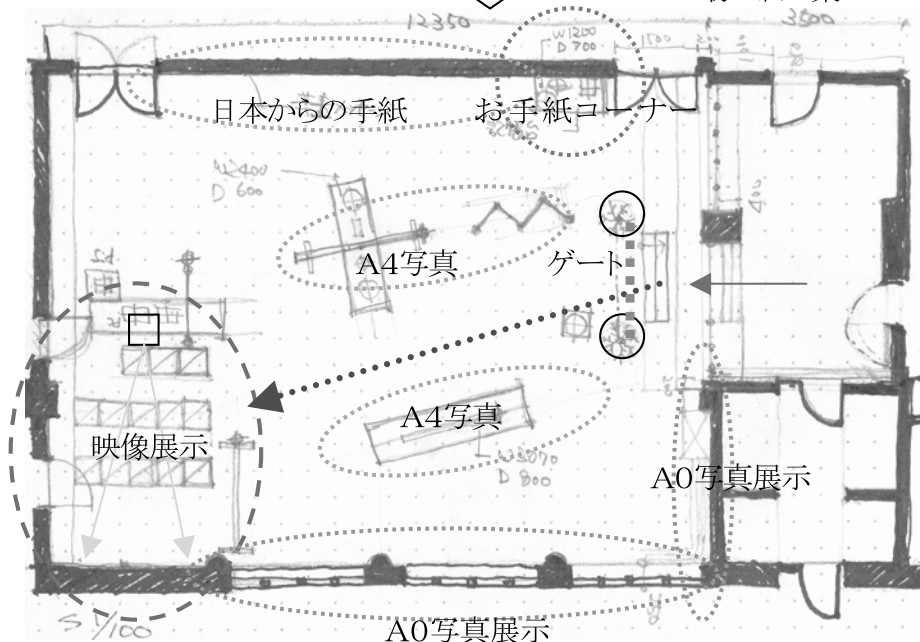
資料1 千葉義人氏が現地で作成した展示計画図案



現地ノートより



最終案



ポスター

## 資料2 展示資料一覧

番号	A0	A4	範疇1	範疇2	展示用キャプション (30字以内)	ロシア語キャプション	撮影年	撮影月	宿営地名	村名	撮影者
1	1	1	トナカイ	宿営地からの移動	Тысячи северного оленя		1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
2	1	1	トナカイ	初夏の草を噛むトナカイ	Олени едят весеннюю траву		1995	V	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
3	1	1	トナカイ	母と子	Мать и ребенок		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
4	1	1	トナカイ	角・角・角	Олений рог... рога и рога!		1995	VII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
5	1	1	トナカイ	黄金の角	Золотые рога		1995	VII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
6	1	2	天幕	最も簡単なテントの中にも煙突ストープがある	У даже маленькой палатки есть печь внутри		1994	X	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
7	1	2	天幕	伝統的な円筒型天幕テョウラム・ジュ	Традиционная форма палатки		1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
8	1	2	天幕	天幕とトナカイ	Палатка и домашние олени		1995	VII	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
9	1	2	天幕	川筋の宿営地	Перспектива стада		1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
11	1	2	天幕	夏の天幕の内部。右が暖と料理を兼ねたストープ、左に食器棚。	Маленький Павел сидит около печи		1995	VII	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
13	1	2	天幕	天幕とその周りのトナカイ群	Две палатки и стадо северных оленей		1995	VII	Мао-Сала	Саккырыр	Хироки Такакура
14	1	3	遊牧	移動開始	Начало кочевания		1995	VII	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
15	1	3	遊牧	移動の途中	На пути к новому лагерю		1995	VII	Мао-Сала-Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
16	1	3	遊牧	天幕の骨組みを運ぶ	Подпоры палаток		1995	VII	Мао-Сала-Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
17	1	3	遊牧	移動後の天幕張り	Первый шаг строительства палатки		1995	VII	Мао-Сала	Саккырыр	Хироки Такакура
18	1	3	遊牧	放牧地に点在する物置	Хранение в пастбище		1995	VII	Мао-Сала	Саккырыр	Хироки Такакура
19	1	3	遊牧	移動の際の天幕跡	Когда люди перескают гору.		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
27	1	4	食	6月初旬にはトナカイの角は柔らかく(袋角)、食べることが出来る	Хороший вкус пантов!		1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
28	1	4	食	搾乳のためにつなげた雌トナカイ	Доение оленя		1994	VIII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
29	1	4	食	搾乳機の連結の道具	Инструмент связи доения северного оленя		1994	VIII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
30	1	4	食	トナカイの袋角は外毛を落とし火であぶる	Как приготовить мягкий олений рог		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
31	1	4	食	柔らかい角(袋角)を切断する牧夫	Отрезание панти		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
32	1	4	食	母親が搾乳するのをみる子ども達	Цена утром		1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
33	1	4	食	搾乳	Доение		1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
34	1	4	食	雌トナカイを捕獲するときには堪で呼ぶ	Альбина и ее олень		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
35	1	4	食	天日干しにした枝肉	Мясо северного оленя на нартах		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
36	1	4	食	燻製にした枝肉	Копченое мясо		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
39	1	5	群れと牧夫	人が右に立っているのは群れの進行方向を統御するためである	Оленевод управляют движением стада		1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
40	1	5	群れと牧夫	囲いのなかの捕獲作業	В корале		1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
41	1	5	群れと牧夫	トナカイをねらう	Он пытается поймать оленя		1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
42	1	5	群れと牧夫	トナカイの吐く息でもやとなった囲い	Туман и олени		1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
43	1	5	群れと牧夫	寒さとトナカイもやのなかで働く牧夫	Туман и пастухи		1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
44	1	5	群れと牧夫	群れの道い立てに騎乗トナカイが使われることもある	Пастух следует за животным		1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
45	1	12	狩猟と漁撈	夏の網の手入れ	Они улучшают рыболовную сеть		1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
46	1	12	狩猟と漁撈	シベリアオオツノ羊の狩り	Чубуклар		1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
50	1	6	耳印	生後数ヶ月のトナカイに耳印を刻む	Пастухи отмечают ухо ребенка северного оленя		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
51	1	6	耳印	所有者毎に耳印の形は異なる	Различная форма согласно владельцу		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
52	1	6	耳印	糸で通された耳の端は、今何頭生まれたかを示す証拠となる	Регистрация головы ребенка северного оленя		1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
53	1	7	騎乗	下宿先の娘アローナ	Аленчик на олене		1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
54	1	7	騎乗	鎧はないので、左足をあげ、杖をつかって騎乗する。	Гибкое тело Павла		1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
57	1	8	鞍	トナカイ鞍の骨組み	Структура седла		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
58	1	8	鞍	骨組みの周りにトナカイの毛を詰め、めていく	Они делают седло, заполняющееся волосками шерсти оленя		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
59	1	8	鞍	最後に縫い合わせてできあがり	Алексей закончил седла		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
60	1	8	鞍	鞍をつけた騎乗トナカイ	Верховый олень с седлом		1995	XII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
64	1	9	橇	冬用橇	Верховая нарта - олох сыарга		1994	X	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
65	1	9	橇	荷物用橇。彼らの橇はツングース型と呼ばれるもの	Грузовая нарта - Котол сыарга		1995	VII	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
66	1	9	橇	橇のスキー部分の材料はタイガの夏営地で入手する	Подготовка лыжных части нарты		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
67	1	9	橇	カラマツを削り火であぶりながら曲げていく	Он сгибает дерево по изготовлению лыжи		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
68	1	9	橇	スキーの形に仕上げる牧夫	Одна пара лыжи		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
69	1	9	橇	スキー部分は摩擦が激しく頻繁につけ直す	Пастухи заменяют новые лыжи		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
70	1	9	橇	台座の部分との接合。彼らは夏でも橇を使う	Два мужины работают и один мальчик сидит на нартах		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
71	1	9	橇	しっかり結ぶ	Он связывает нарту с веревкой		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
72	1	9	橇	最後の仕上げ	Окончание		1995	VIII	Омук	Саккырыр	Хироки Такакура
73	1	10	投げ縄	投げ縄はトナカイ革を細く切り、それをのばして作る	Изготовление аркана		1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура

番号	A0	A4	範疇1	範疇2	展示用キャプション (30字以内)	ロシア語キャプション	撮影年	撮影月	宿営地名	村名	撮影者
74	1	10	投げ縄	投げ縄	ナイフで表面を加工する	Работа, чтобы обрабатывать аркан ножом	1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
75	1	10	投げ縄	投げ縄	最終調整	Вова проверяет аркан	1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
76	1	10	投げ縄	投げ縄	速くの牧夫が投げ縄を投けている	Пастух пытается поймать оленя арканами	1995	VII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
77	1	11	皮革なめし	皮革なめし	皮革をなめす道具の一つは川原石である	Егор Павловн Слепцов	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
78	1	11	皮革なめし	皮革なめし	様々な皮革なめし道具	Ряд инструментов для обработки меха	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
79	1	11	皮革なめし	皮革なめし	革の裏地についている肉片をごそぎ落とす	Альбина Петровна убирает оставший мяско из кожи	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
80	1	11	皮革なめし	皮革なめし	毛皮をいぶすために天幕の骨組みを使う	Курение	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
81	1	11	皮革なめし	皮革なめし	帆布の布をかぶせて、内部で煙を炊く	Супруги работают счастливо вместе	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
82	1	11	皮革なめし	皮革なめし	裏地についた肉片をはがす	Егор Павловн убирает оставший мяско из кожи	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
83	1	11	皮革なめし	皮革なめし	なめし作業	Она дубила шкуру	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
84	1	11	皮革なめし	皮革なめし	木の幹を使って染色作業を行う	Работа краски	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
89	1	13	人々	人々	寝転んだ牧夫	Оленеводы в отдыхе	1995	VII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
91	1	5	群れと牧夫	群れと牧夫	冬支度の牧夫の異父兄弟	Алексей и Егорка	1995	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
92	1	13	人々	人々	狩の途中の下ソフホース所長K. コローボフ氏	Константин Горохов	1995	III	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
94	1	14	建物	建物		Ленинский совхоз	1994	VIII	-	Саккырыр	Хироки Такакура
95	1	13	人々	人々		Мальчик - Артур	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
96	1	13	人々	人々		Девочка - Ньургунна	1994	IX	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
97	1	13	人々	人々		Старый пастух - господин В. А. Попов	1994	VIII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
98	1	13	人々	人々		Японский оленевод?	1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Е. П. Слепцов
99	1	13	人々	人々		Девочки в стаде	1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
100	1	13	人々	人々		Дети в деревне	1995	V	-	Саккырыр	Хироки Такакура
101	1	13	人々	人々		Полицейские в деревне	1995	V	-	Саккырыр	Хироки Такакура
102	1	14	建物	建物		Дом Культуры	1995	V	-	Саккырыр	Хироки Такакура
103	1	13	人々	人々		Два старика в беседе	1995	V	-	Саккырыр	Хироки Такакура
104	1	13	人々	人々		Весёлый коневод, Сергей Лукин	1995	VI	Сыанган	Саккырыр	Хироки Такакура
105	1	5	群れと牧夫	群れと牧夫		Пастухи в работе	1995	VII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
106	1	14	建物	建物		Здание аэропорта	1995	XII	-	Саккырыр	Хироки Такакура
107	1	5	群れと牧夫	群れと牧夫		Оленеводы в корале	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
108	1	13	人々	人々		Мужчина, который работает в деревне	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
109	1	13	人々	人々		Пастух ищет своего оленя	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
110	1	13	人々	人々		Другой пастух ищет своего оленя	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
111	1	13	人々	人々		В загоне	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
112	1	14	建物	建物		Перспектива деревни	1996	III	-	Саккырыр	Хироки Такакура
113	1	13	人々	人々		Супруги	1997	VIII	-	Саккырыр	Хироки Такакура
114	1	13	人々	人々		Аял в улаһан хотон	1997	VIII	-	Саккырыр	Хироки Такакура
115	1	13	人々	人々		Файна Иннокентьевна	1993	VII	-	Саккырыр	Ацуси Йосида
116	1	13	人々	人々		Мать и мальчик	1993	VII	-	Саккырыр	Ацуси Йосида
117	1	12	狩猟と漁撈	狩猟と漁撈		Четыре охотника мужчин	1995	X	-	Кутстур	Сиро Сасаки
118	1	7	騎乗	騎乗		Беседа в тайге	1998	XI	-	Кутстур	Сиро Сасаки
119	1	12	狩猟と漁撈	狩猟と漁撈		Охота	1998	III	-	Кутстур	Хироми Тагучи
120	1	13	人々	人々		Ловушка	1998	III	-	Кутстур	Хироми Тагучи
121	1	12	狩猟と漁撈	狩猟と漁撈		Лов рыбы на льду	1998	III	-	Кутстур	Хироми Тагучи
122	1	8	機	機		Нарта и сонце	1998	III	-	Кутстур	Сиро Сасаки
1	1	1	トナカイ	トナカイ	宿営地からの移動	Я был удивлен видеть, как олени перебрали и поняли трудность контроля.	1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
4	1	1	トナカイ	トナカイ	角・角・角	Это - удивительный контраст между тысячами темного оленевого рога и ярких гор.	1995	VII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
5	1	1	トナカイ	トナカイ	黄金の角	Момент, когда рога красиво изменяются в золото.	1995	VII	Нянка	Саккырыр	Хироки Такакура
13	1	2	天幕	天幕	天幕とその周りのトナカイ群	Две палатки, стадо северных оленей и сабака	1995	VII	Мас-Сала	Саккырыр	Хироки Такакура
18	1	3	遊牧	遊牧	放牧地に点在する物置	Никто не украдет еды в хранилищах в пастбище?	1995	VII	Мас-Сала	Саккырыр	Хироки Такакура
32	1	4	食	食	母親が搾乳するのを見る子ども達	Мать показывает доение, и дети счастливо наблюдают его.	1995	VI	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура
40	1	5	群れと牧夫	群れと牧夫	囲いのなかの捕獲作業	Это была фотография для работы загон пастуха. Некоторые из северных оленей зарезались. Они знают свою собственную судьбу в самом ближайшем будущем?	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
42	1	5	群れと牧夫	群れと牧夫	トナカイの吐く息でもやとなった囲い	Туман и олени. Это - фантастический момент, который я снял случайно.	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
43	1	5	群れと牧夫	群れと牧夫	寒さとトナカイもやのなかで働く牧夫	Туман и пастухи. Это - фантастический момент, который я снял случайно.	1996	III	Чай-Юрях	Саккырыр	Хироки Такакура
53	1	7	騎乗	騎乗	下宿先の娘アリョーナ	В первый раз, когда я был удивлен, такая маленькая девочка ездил на олене. Когда ребенок начинает ездить на олене?	1995	VII	Эгекий	Саккырыр	Хироки Такакура

東北アジア研究センター報告 18 号

シベリアからの声  
—民俗写真展示のメイキングと調査地から日本へ向けたメッセージ—

編者 高倉 浩樹・千葉 義人

2015 年 11 月 30 日発行

発行者 東北大学東北アジア研究センター

〒980-8575 仙台市青葉区川内 41

東北大学東北アジア研究センター

印刷 社会福祉法人共生福祉会 萩の郷福祉工場

〒982-0804 仙台市太白区鉤取御堂平 38

ISBN978-4-908203-01-5



2008年仙台で実施された展示の感想はロシア語に翻訳され一つ一つが葉書に印刷され壁に貼られた。